

DOC  
CA1  
EA10  
2010T16  
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2010/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

London, 11 November 1988

In Force for Canada 8 July 2010

---

## NAVIGATION

Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Londres, le 11 novembre 1988

En vigueur pour le Canada le 8 juillet 2010

---



HTML-DOC

b 4298469(E)  
b 4298470(F)



CANADA

TREATY SERIES 2010/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

**NAVIGATION**

Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

London, 11 November 1988

In Force for Canada 8 July 2010

---

**NAVIGATION**

Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Londres, le 11 novembre 1988

En vigueur pour le Canada le 8 juillet 2010

**Foreign Affairs and Int. Trade**  
**Affaires étrangères et Commerce int.**

---

MAR - 5 2012

**Return to Departmental Library**  
**Retourner à la bibliothèque du Ministère**

**LIBRARY / BIBLIOTHEQUE**  
**Dept. of Foreign Affairs**  
**and International Trade**  
**Ministère des Affaires étrangère**  
**et du Commerce international**  
**125 Sussex**  
**Ottawa K1A 0G2**

**PROTOCOL OF 1988 RELATING TO THE INTERNATIONAL  
CONVENTION FOR THE SAFETY  
OF LIFE AT SEA, 1974**

**THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,**

**BEING PARTIES** to the International Convention for the Safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974,

**RECOGNIZING** the need for the introduction into the above-mentioned Convention of provisions for survey and certification harmonized with corresponding provisions in other international instruments,

**CONSIDERING** that this need may best be met by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**General obligations**

1 The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of the present Protocol and Annex hereto, which shall constitute an integral part of the present Protocol. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto.

2 As between the Parties to the present Protocol, the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, (hereinafter referred to as "the Convention") shall apply subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

3 With respect to ships entitled to fly the flag of a State which is not a Party to the Convention and the present Protocol, the Parties to the present Protocol shall apply the requirements of the Convention and the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

**PROTOCOLE DE 1988 RELATIF À LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE  
DE LA VIE HUMAINE EN MER**

**LES PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,**

ÉTANT PARTIES à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974;

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire d'introduire dans la convention susmentionnée des dispositions en matière de visites et de délivrance des certificats qui soient harmonisées avec les dispositions correspondantes d'autres instruments internationaux;

ESTIMANT que le meilleur moyen de faire face à cette nécessité est de conclure un protocole relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

**SONT CONVENUES** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Obligations générales**

1 Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner effet aux dispositions du présent Protocole et de son Annexe, qui fait partie intégrante du présent Protocole. Toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à son Annexe.

2 Les dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée (ci-après dénommée "la Convention", s'appliquent entre les Parties au présent Protocole sous réserve des modifications et adjonctions énoncées dans le présent Protocole.

3 Les Parties au présent Protocole appliquent aux navires autorisés à battre le pavillon d'un État qui n'est pas Partie à la Convention et au présent Protocole les prescriptions de la Convention et du présent Protocole dans la mesure où cela est nécessaire pour ne pas faire bénéficier ces navires de conditions plus favorables.

## ARTICLE II

### Prior treaties

1 As between the Parties to the present Protocol, the present Protocol replaces and abrogates the Protocol of 1978 relating to the Convention.

2 Notwithstanding any other provisions of the present Protocol, any certificate issued under, and in accordance with, the provisions of the Convention and any supplement to such certificate issued under, and in accordance with, the provisions of the Protocol of 1978 relating to the Convention which is current when the present Protocol enters into force in respect of the Party by which the certificate or supplement was issued, shall remain valid until it expires under the terms of the Convention or the Protocol of 1978 relating to the Convention, as the case may be.

3 A Party to the present Protocol shall not issue certificates under, and in accordance with, the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as adopted on 1 November 1974.

## ARTICLE III

### Communication of information

The Parties to the present Protocol undertake to communicate to, and deposit with, the Secretary-General of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Organization"):

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations and other instruments which have been promulgated on the various matters within the scope of the present Protocol;
- (b) a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Parties for information of their officers, and a notification of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to those nominated surveyors or recognized organizations; and
- (c) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provision of the present Protocol.

## ARTICLE II

### Traités antérieurs

1 Le présent Protocole remplace et abroge le Protocole de 1978 relatif à la Convention entre les Parties au présent Protocole.

2 Nonobstant toutes autres dispositions du présent Protocole, tout certificat délivré en vertu et en conformité des dispositions de la Convention et tout supplément à un tel certificat délivré en vertu et en conformité des dispositions du Protocole de 1978 relatif à la Convention, qui est en cours de validité au moment où le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de la Partie qui a délivré le certificat ou supplément, reste valable jusqu'à ce qu'il expire aux termes de la Convention ou du Protocole de 1978 relatif à la Convention, suivant le cas.

3 Une Partie au présent Protocole ne doit pas délivrer de certificat en application et en conformité des prescriptions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'adoptée le 1<sup>er</sup> novembre 1974.

## ARTICLE III

### Communication de renseignements

Les Parties au présent Protocole s'engagent à communiquer au secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (ci-après dénommée "l'Organisation") et à déposer auprès de lui :

- a) le texte des lois, décrets, ordonnances, règlements et autres instruments qui ont été promulgués sur les différentes questions qui entrent dans le champ d'application du présent Protocole;
- b) une liste des inspecteurs désignés ou des organismes reconnus qui sont autorisés à agir en leur nom dans l'application des mesures concernant la sauvegarde de la vie humaine en mer, en vue de sa diffusion aux Parties qui la porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires, et une description des responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et des conditions de l'autorisation ainsi accordées; et
- c) un nombre suffisant de modèles des certificats délivrés par elles conformément aux dispositions du présent Protocole.

## ARTICLE IV

### Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 March 1989 to 28 February 1990 and shall thereafter remain open for accession. Subject to the provisions of paragraph 3, States may express their consent to be bound by the present Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

2 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3 The present Protocol may be signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to the Convention.

## ARTICLE V

### Entry into force

1 The present Protocol shall enter into force twelve months after the date on which both the following conditions have been met:

- (a) not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have expressed their consent to be bound by it in accordance with article IV, and
- (b) the conditions for the entry into force of the Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966, have been met,

provided that the present Protocol shall not enter into force before 1 February 1992.

## ARTICLE IV

### Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 Le présent Protocole est ouvert à la signature, au siège de l'Organisation, du 1<sup>er</sup> mars 1989 au 28 février 1990 et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Protocole par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3 Le présent Protocole ne peut faire l'objet d'une signature sans réserve, d'une ratification, d'une acceptation, d'une approbation ou d'une adhésion que de la part des États qui ont signé sans réserve, ratifié, accepté ou approuvé la Convention ou qui y ont adhéré.

## ARTICLE V

### Entrée en vigueur

1 Le présent Protocole entre en vigueur douze mois après la date à laquelle les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) au moins quinze États dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce ont exprimé leur consentement à être liés par ce Protocole conformément aux dispositions de l'article IV, et
- b) les conditions d'entrée en vigueur du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge sont remplies,

sous réserve que le présent Protocole n'entre pas en vigueur avant le 1<sup>er</sup> février 1992.

2 For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the present Protocol after the conditions for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of the present Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

4 After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under article VI, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

## ARTICLE VI

### Amendments

The procedures set out in article VIII of the Convention shall apply to amendments to the present Protocol, provided that:

- (a) references in that article to the Convention and to Contracting Governments shall be taken to mean references to the present Protocol and to the Parties to the present Protocol respectively;
- (b) amendments to the articles of the present Protocol and to the Annex thereto shall be adopted and brought into force in accordance with the procedure applicable to amendments to the articles of the Convention or to chapter I of the Annex thereto; and
- (c) amendments to the appendix to the Annex to the present Protocol may be adopted and brought into force in accordance with the procedure applicable to amendments to the Annex to the Convention other than chapter I.

2 À l'égard des États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole après que les conditions de son entrée en vigueur ont été réunies mais avant la date de son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou trois mois après la date de dépôt de l'instrument, si cette date est postérieure.

3 Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole prend effet trois mois après la date du dépôt.

4 Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Protocole est réputé avoir été accepté conformément à l'article VI s'applique au Protocole sous sa forme modifiée.

## ARTICLE VI

### Amendements

Les procédures énoncées à l'article VIII de la Convention s'appliquent aux amendements au présent Protocole, étant entendu que :

- a) les références de cet article à la Convention et aux Gouvernements contractants s'entendent respectivement comme des références au présent Protocole et aux Parties au présent Protocole;
- b) les amendements aux articles et à l'Annexe du présent Protocole sont adoptés et mis en vigueur conformément à la procédure applicable aux amendements aux articles de la Convention ou au chapitre I de l'Annexe de la Convention; et
- c) les amendements à l'appendice de l'Annexe du présent Protocole peuvent être adoptés et mis en vigueur conformément à la procédure applicable aux amendements à l'Annexe de la Convention, à l'exception du chapitre I.

## ARTICLE VII

### Denunciation

1 The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

4 A denunciation of the Convention by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party. Such denunciation shall take effect on the same date as denunciation of the Convention takes effect according to paragraph (c) of article XI of the Convention.

## ARTICLE VIII

### Depositary

1 The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the depositary").

2 The depositary shall:

- (a) inform the Governments of all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
  - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
  - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
  - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

## ARTICLE VII

### Dénonciation

1 Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur pour cette Partie.

2 La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation en a reçu notification, ou à l'expiration de telle autre période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

4 Toute dénonciation de la Convention par une Partie constitue une dénonciation du présent Protocole par cette Partie. Une telle dénonciation prend effet à la date à laquelle la dénonciation de la Convention prend effet conformément à l'article XI c) de la Convention.

## ARTICLE VIII

### Dépositaire

1 Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après "le dépositaire").

2 Le dépositaire :

- a) informe les gouvernements de tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y adhèrent :
  - i) de toute nouvelle signature ou de tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
  - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
  - iii) du dépôt de tout instrument dénonçant le présent Protocole, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

- (b) transmit certified true copies of the present Protocol to the Governments of all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3 As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE IX

### Languages

The present Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. An official translation into the Italian language shall be prepared and deposited with the signed original.

**DONE AT LONDON** this eleventh day of November one thousand nine hundred and eighty-eight.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Protocol.

- b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole aux Gouvernements de tous les États qui l'ont signé ou qui y adhèrent.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

## ARTICLE IX

### Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Il en est fait une traduction officielle en langue italienne qui est déposée avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

**FAIT À LONDRES**, ce onze novembre mil neuf cent quatre-vingt huit.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

**ANNEX****MODIFICATIONS AND ADDITIONS TO THE ANNEX TO THE  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY  
OF LIFE AT SEA, 1974****CHAPTER I****GENERAL PROVISIONS****PART A – APPLICATION, DEFINITIONS, ETC.****Regulation 2****Definitions**

The existing text of paragraph (k) is replaced by the following:

- “(k) “New ship” means a ship the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 25 May 1980.”

The following paragraph is added to the existing text:

- “(n) “Anniversary date” means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the relevant certificate.”

**PART B – SURVEYS AND CERTIFICATES****Regulation 6****Inspection and survey**

The existing text is replaced by the following:

- “(a) The inspection and survey of ships, so far as regards the enforcement of the provisions of the present regulations and the granting of exemptions therefrom, shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the inspections and surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

## ANNEXE

# AMENDEMENTS ET ADJONCTIONS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### PARTIE A – APPLICATION, DÉFINITIONS, ETC.

##### Règle 2

##### Définitions

Remplacer le texte actuel du paragraphe k) par ce qui suit :

- “k) “Navire neuf” désigne un navire dont la quille est posée, ou dont la construction se trouve à un stade équivalent le 25 mai 1980 ou après cette date.”

Ajouter le paragraphe suivant au texte actuel :

- “n) “Date anniversaire” désigne le jour et le mois de chaque année qui correspondent à la date d’expiration du certificat pertinent.”

#### PARTIE B – VISITES ET CERTIFICATS

##### Règle 6

##### Inspection et visites

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- “a) L’inspection et la visite des navires, en ce qui concerne l’application des dispositions des présentes règles et l’octroi des exemptions pouvant être accordées, doivent être effectuées par des fonctionnaires de l’Administration. Toutefois, l’Administration peut confier l’inspection et la visite de ses navires, soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par elle.

- (b) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct inspections and surveys as set forth in paragraph (a) shall as a minimum empower any nominated surveyor or recognized organization to:
- (i) require repairs to a ship;
  - (ii) carry out inspections and surveys if requested by the appropriate authorities of a port State.

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations.

- (c) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate or is such that the ship is not fit to proceed to sea without danger to the ship, or persons on board, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken the relevant certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately; and, if the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation. When applicable, the Government of the port State concerned shall ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea, or leave port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard, without danger to the ship or persons on board.

- b) Toute Administration désignant des inspecteurs ou des organismes reconnus pour effectuer des inspections et des visites comme prévu au paragraphe a) doit au moins habiliter tout inspecteur désigné ou tout organisme reconnu à :
- i) exiger qu'un navire subisse des réparations;
  - ii) effectuer des inspections et des visites si les autorités compétentes de l'État du port le lui demandent.

L'Administration doit notifier à l'Organisation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de l'autorité qui leur a été déléguée.

- c) Lorsqu'un inspecteur désigne ou un organisme reconnu détermine que l'état du navire ou de son armement ne correspond pas en substance aux indications du certificat ou est tel que le navire ne peut pas prendre la mer sans danger pour le navire lui-même ou les personnes à bord, l'inspecteur ou l'organisme doit immédiatement veiller à ce que des mesures correctives soient prises et doit en informer l'Administration en temps utile. Si ces mesures correctives ne sont pas prises, le certificat pertinent devrait être retiré et l'Administration doit être informée immédiatement; si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, les autorités compétentes de l'État du port doivent aussi être informées immédiatement. Lorsqu'un fonctionnaire de l'Administration, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu a informé les autorités compétentes de l'État du port, le Gouvernement de l'État du port intéressé doit accorder au fonctionnaire, à l'inspecteur ou à l'organisme en question toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente règle. Le cas échéant, le gouvernement de l'État du port intéressé doit veiller à empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il puisse prendre la mer ou quitter le port pour se rendre au chantier de réparation approprié sans danger pour le navire lui-même ou pour les personnes à bord.

- (d) In every case, the Administration shall fully guarantee the completeness and efficiency of the inspection and survey, and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.”

## Regulation 7

### Surveys of passenger ships

The existing text is replaced by the following:

- “(a) A passenger ship shall be subject to the surveys specified below:
- (i) an initial survey before the ship is put in service;
  - (ii) a renewal survey once every 12 months, except where regulation 14(b), (e), (f) and (g) is applicable;
  - (iii) additional surveys, as occasion arises.

- d) Dans tous les cas, l' Administration doit se porter pleinement garante de réexécution complète et de l'efficacité de l'inspection et de la visite et doit s'engager à prendre les mesures nécessaires pour satisfaire à cette obligation."

### Règle 7

#### Visites des navires à passagers

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"Tout navire à passagers doit être soumis aux visites spécifiées ci-dessous :

- i) une visite initiale avant la mise en service du navire;
- ii) une visite de renouvellement tous les douze mois, sauf lorsque les règles 14 b), 14 e), 14 f) et 14 g) s'appliquent;
- iii) des visites supplémentaires, selon les besoins.

- (b) The surveys referred to above shall be carried out as follows:
- (i) the initial survey shall include a complete inspection of the ship's structure, machinery and equipment, including the outside of the ship's bottom and the inside and outside of the boilers. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, materials and scantlings of the structure, boilers and other pressure vessels and their appurtenances, main and auxiliary machinery, electrical installation, radio installations including those used in life-saving appliances, fire protection, fire safety systems and appliances, life-saving appliances and arrangements, shipborne navigational equipment, nautical publications, means of embarkation for pilots and other equipment fully comply with the requirements of the present regulations, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration for ships of the service for which it is intended. The survey shall also be such as to ensure that the workmanship of all parts of the ship and its equipment is in all respects satisfactory, and that the ship is provided with the lights, shapes, means of making sound signals and distress signals as required by the provisions of the present regulations and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;

b) Les visites spécifiées ci-dessus doivent être effectuées comme suit :

- i) la visite initiale doit comprendre une inspection complète de la structure du navire, de ses machines et de son matériel d'armement, y compris la face externe du fond du navire ainsi que l'intérieur et l'extérieur des chaudières. Cette visite doit permettre de s'assurer que la disposition générale, les matériaux et les échantillons de la structure, les chaudières, les autres récipients sous pression et leurs auxiliaires, les machines principales et auxiliaires, les installations électriques, les installations radioélectriques, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, les systèmes et les dispositifs de sécurité et de protection contre l'incendie, les engins et les dispositifs de sauvetage, le matériel de navigation de bord, les publications nautiques, les moyens d'embarquement des pilotes et autres parties de l'armement satisfont intégralement aux prescriptions des présentes règles, ainsi qu'aux dispositions de toutes lois et de tous décrets, ordres et règlements promulgués pour l'application de ces règles par l'Administration, pour les navires affectés au service auquel ce navire est destiné. La visite doit également être faite de façon à garantir que l'état de toutes les parties du navire et de son armement est à tous égards satisfaisant, et que le navire est pourvu des feux, marques, moyens de signalisation sonore et signaux de détresse prescrits par les dispositions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;

- (ii) the renewal survey shall include an inspection of the structure, boilers and other pressure vessels, machinery and equipment, including the outside of the ship's bottom. The survey shall be such as to ensure that the ship, as regards the structure, boilers and other pressure vessels and their appurtenances, main and auxiliary machinery, electrical installation, radio installations including those used in life-saving appliances, fire protection, fire safety systems and appliances, life-saving appliances and arrangements, shipborne navigational equipment, nautical publications, means of embarkation for pilots and other equipment is in satisfactory condition and is fit for the service for which it is intended, and that it complies with the requirements of the present regulations and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration. The lights, shapes, means of making sound signals and distress signals carried by the ship shall also be subject to the above-mentioned survey for the purpose of ensuring that they comply with the requirements of the present regulations and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;
- (iii) an additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in regulation 11, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the ship complies in all respects with the provisions of the present regulations and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

- ii) la visite de renouvellement doit comprendre une inspection de la structure, des chaudières et autres récipients sous pressions des machines et de l'armement, y compris la face externe du fond du navire. Cette visite doit permettre de s'assurer qu'en ce qui concerne la structure, les chaudières et autres récipients sous pression et leurs auxiliaires, les machines principales et auxiliaires, les installations électriques, les installations radioélectriques, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, les systèmes et les dispositifs de sécurité et de protection contre l'incendie, les engins et les dispositifs de sauvetage, le matériel de navigation de bord, les publications nautiques, les moyens d'embarquement des pilotes et autres parties de l'armement, le navire est tenu dans un état satisfaisant et approprié au service auquel il est destiné et qu'il satisfait aux prescriptions des présentes règles, ainsi qu'aux dispositions de toutes lois et de tous décrets, ordres et règlements promulgués par l'Administration pour l'application des présentes règles. Les feux, marques, moyens de signalisation sonore et signaux de détresse placés à bord doivent également être soumis à la visite susmentionnée, afin de s'assurer qu'ils sont conformes aux prescriptions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;
- iii) une visite supplémentaire générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite à la règle 11 ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovation importantes. La visite doit permettre de s'assurer que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous points de vue satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux prescriptions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur, ainsi qu'au disposition des lois, décrets, ordres et règlements promulgués par l'Administration pour l'application des présentes règles et du Règlement susvisé.

- (c) (i) the laws, decrees, orders and regulations referred to in paragraph (b) of this regulation shall be in all respects such as to ensure that, from the point of view of safety of life, the ship is fit for the service for which it is intended;
- (ii) they shall among other things prescribe the requirements to be observed as to the initial and subsequent hydraulic or other acceptable alternative tests to which the main and auxiliary boilers, connections, steam pipes, high pressure receivers and fuel tanks for internal combustion engines are to be submitted including the test procedures to be followed and the intervals between two consecutive tests.”

### **Regulation 8**

#### **Surveys of life-saving appliances and other equipment of cargo ships**

The existing text is replaced by the following:

- “(a) The life-saving appliances and other equipment of cargo ships of 500 tons gross tonnage and upwards as referred to in paragraph (b) (i) shall be subject to the surveys specified below:
- (i) an initial survey before the ship is put in service;
  - (ii) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding 5 years, except where regulation 14(b), (e), (f) and (g) is applicable;
  - (iii) a periodical survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the Cargo Ship Safety Equipment Certificate which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph (a) (iv);

- c) i) les lois, décrets, ordres et Règlements mentionnés au paragraphe b) de la présente Règle doivent être tels à tous égards, qu'au point de vue de la sauvegarde de la vie humaine, le navire soit approprié au service auquel il est destiné;
- ii) ces lois, décrets, ordres et règlements doivent notamment fixer les prescriptions à observer en ce qui concerne les essais hydrauliques, ou autres essais acceptables, avant et après la mise en service, applicables aux chaudières principales et auxiliaires, aux connexions, aux tuyaux de vapeur, aux réservoirs à haute pression, aux réservoirs à combustible liquide pour moteurs à combustion interne, y compris les procédures d'essais et les intervalles entre deux épreuves consécutives."

### Règle 8

#### Visites des engins de sauvetage et autres parties de l'armement des navires de charge

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- "a) Les engins de sauvetage et les autres parties de l'armement des navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux, qui sont visés au paragraphe b) i), doivent être soumis aux visites spécifiées ci-dessous :
- i) une visite initiale avant la mise en service du navire;
- ii) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 14 b), 14 e), 14 f) et 14 g) s'appliquent;
- iii) une visite périodique effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou dans un délai de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, qui doit remplacer l'une des visites annuelles spécifiées au paragraphe a) iv);

- (iv) an annual survey within 3 months before or after each anniversary date of the Cargo Ship Safety Equipment Certificate;
  - (v) an additional survey as prescribed for passenger ships in regulation 7 (b) (iii).
- (b) The surveys referred to in paragraph (a) shall be carried out as follows:
- (i) the initial survey shall include a complete inspection of the fire safety systems and appliances, life-saving appliance and arrangements except radio installations, the shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and other equipment to which chapters II-1, II-2, III and V apply to ensure that they comply with the requirements of the present regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the ship is intended. The fire control plans, nautical publications, lights, shapes, means of making sound signals and distress signals shall also be subject to the above-mentioned survey for the purpose of ensuring that they comply with the requirements of the present regulations and, where applicable, the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;
  - (ii) the renewal and periodical surveys shall include an inspection of the equipment referred to in paragraph (b) (i) to ensure that it complies with the relevant requirements of the present regulations and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, is in satisfactory condition and is fit for the service for which the ship is intended;
  - (iii) the annual survey shall include a general inspection of the equipment referred to in paragraph (b) (i) to ensure that it has been maintained in accordance with regulation 11 (a) and that it remains satisfactory for the service for which the ship is intended.

- iv) une visite annuelle effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge;
  - v) des visites supplémentaires ainsi que le prescrit la règle 7 b) iii) pour les navires à passagers.
- b) Les visites spécifiées au paragraphe a) doivent être effectuées comme suit :
- i) la visite initiale doit comprendre une inspection complète des systèmes et des dispositifs de protection contre l'incendie, des engins et des dispositifs de sauvetage, excepté les installations radioélectriques, du matériel de navigation de bord, des moyens d'embarquement des pilotes et autres parties de l'armement auxquels s'appliquent les chapitres II-1, II-2, III et V et permettre de vérifier qu'ils satisfont aux prescriptions des présentes règles, qu'ils sont dans un état satisfaisant et qu'ils sont adaptés au service auquel est destiné le navire. La visite susmentionnée doit également permettre de vérifier que les plans de lutte contre l'incendie, les publications nautiques, les feux, marques, moyens de signalisation sonore et signaux de détresse placés à bord satisfont aux prescriptions des présentes règles et, le cas échéant, du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;
  - ii) les visites de renouvellement et les visites périodiques doivent comprendre une inspection du matériel visé au paragraphe b) i) et permettre de vérifier qu'il satisfait aux prescriptions pertinentes des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur, qu'il est dans un état satisfaisant et qu'il est adapté au service auquel est destiné le navire;
  - iii) la visite annuelle doit comprendre une inspection générale du matériel visé au paragraphe b) i) et permettre de vérifier qu'il a été maintenu dans les conditions prévues à la règle 11 a) et qu'il reste satisfaisant pour le service auquel le navire est destiné.

- (c) The periodical and annual surveys referred to in paragraphs (a) (iii) and (a) (iv) shall be endorsed on the Cargo Ship Safety Equipment Certificate.”

### Regulation 9

#### Surveys of radio and radar installations of cargo ships

The existing heading is replaced by the following:

#### “Surveys of radio installations of cargo ships”

The existing text is replaced by the following:

- “(a) The radio installations, including those used in life-saving appliances, of cargo ships to which chapters III and IV apply shall be subject to the surveys specified below:
- (i) an initial survey before the ship is put in service;
  - (ii) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding five years, except where regulation 14(b), (e), (f) and (g) is applicable;
  - (iii) a periodical survey within three months before or after each anniversary date of the Cargo Ship Safety Radio Certificate;
  - (iv) an additional survey as prescribed for passenger ships in regulation 7 (b) (iii).
- (b) The surveys referred to in paragraph (a) shall be carried out as follows:
- (i) the initial survey shall include a complete inspection of the radio installations of cargo ships, including those used in life-saving appliances, to ensure that they comply with the requirements of the present regulations;

- c) Les visites périodiques et les visites annuelles spécifiées aux paragraphes a) iii) et a) iv) doivent être portées sur le Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge."

### Règle 9

#### Visites des installations radioélectriques et de radar des navires de charge

Remplacer le titre actuel par ce qui suit :

**"Visites des installations radioélectriques des navires de charge".**

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- "a) Les installations radioélectriques des navires de charge, auxquels s'appliquent les chapitres III et IV, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, doivent être soumises aux visites spécifiées ci-dessous :
- i) une visite initiale avant la mise en service du navire;
  - ii) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 14 b), 14 e), 14 f) et 14 g) s'appliquent;
  - iii) une visite périodique effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat de sécurité du matériel radioélectrique pour navire de charge;
  - iv) des visites supplémentaires, ainsi que le prescrit la règle 7 b) iii) pour les navires à passagers.
- b) Les visites spécifiées au paragraphe a) doivent être effectuées comme suit :
- i) la visite initiale doit comprendre une inspection complète des installations radioélectriques des navires de charge, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage et permettre de vérifier qu'elles satisfont aux prescriptions des présentes règles;

- (ii) the renewal and periodical surveys shall include an inspection of the radio installations of cargo ships, including those used in life-saving appliances, to ensure that they comply with the requirements of the present regulations.
- (c) The periodical surveys referred to in paragraph (a) (iii) shall be endorsed on the Cargo Ship Safety Radio Certificate."

### **Regulation 10**

#### **Surveys of hull, machinery and equipment of cargo ships**

The existing heading is replaced by the following:

#### **"Surveys of structure, machinery and equipment of cargo ships"**

The existing text is replaced by the following:

- "(a) The structure, machinery and equipment (other than items in respect of which a Cargo Ship Safety Equipment Certificate and a Cargo Ship Safety Radio Certificate are issued) of a cargo ship as referred to in paragraph (b) (i) shall be subject to the surveys and inspections specified below:
  - (i) an initial survey including an inspection of the outside of the ship's bottom before the ship is put in service;
  - (ii) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding 5 years, except where regulation 14(b), (e), (f) and (g) is applicable;
  - (iii) an intermediate survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the Cargo Ship Safety Construction Certificate, which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph (a) (iv);

- ii) les visites de renouvellement et les visites périodiques doivent comprendre une inspection des installations radioélectriques des navires de charge, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, et permettre de vérifier qu'elles satisfont aux prescriptions des présentes règles.
- c) Les visites périodiques spécifiées au paragraphe a) iii) doivent être portées sur le Certificat de sécurité du matériel radioélectrique pour navire de charge."

### Règle 10

#### Visites de la coque, des machines et du matériel d'armement des navires de charge

Remplacer le titre actuel par ce qui suit :

#### "Visites de la structure, des machines et du matériel d'armement des navires de charge"

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- a) Dans le cas d'un navire de charge, la structure, les machines et le matériel d'armement visés au paragraphe b) i) (autres que les articles pour lesquels un Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge et un Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge sont délivrés) doivent être soumis aux visites et inspections spécifiées ci-dessous :
  - i) une visite initiale qui comprend une inspection de la face externe du fond du navire, avant sa mise en service;
  - ii) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 14 b), 14 e), 14 f) et 14 g) s'appliquent;
  - iii) une visite intermédiaire effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou dans un délai de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du Certificat de sécurité de construction pour navire de charge, qui doit remplacer l'une des visites annuelles spécifiées au paragraphe a) iv);

- (iv) an annual survey within 3 months before or after each anniversary date of the Cargo Ship Safety Construction Certificate;
  - (v) a minimum of two inspections of the outside of the ship's bottom during any five year period, except where regulation 14 (e) or (f) is applicable. Where regulation 14 (e) or (f) is applicable, this five year period may be extended to coincide with the extended period of validity of the certificate. In all cases the interval between any two such inspections shall not exceed 36 months;
  - (vi) an additional survey as prescribed for passenger ships in regulation 7 (b) (iii).
- (b) The surveys and inspections referred to in paragraph (a) shall be carried out as follows:
- (i) the initial survey shall include a complete inspection of the structure, machinery and equipment. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, materials, scantlings and workmanship of the structure, boilers and other pressure vessels, their appurtenances, main and auxiliary machinery including steering gear and associated control systems, electrical installation and other equipment comply with the requirements of the present regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the ship is intended and that the required stability information is provided. In the case of tankers such a survey shall also include an inspection of the pump-rooms, cargo, bunker and ventilation piping systems and associated safety devices;
  - (ii) the renewal survey shall include an inspection of the structure, machinery and equipment as referred to in paragraph (b) (i) to ensure that they comply with the requirements of the present regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the ship is intended;

- iv) une visite annuelle effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat de sécurité de construction pour navire de charge;
  - v) au moins deux inspections de la face externe du fond du navire pendant toute période de cinq ans, sauf lorsque les règles 14 e) ou 14 f) s'appliquent. Lorsque les règles 14 e) ou 14 f) s'appliquent, cette période de cinq ans peut être prorogée pour coïncider avec la prorogation de la validité du certificat. Dans tous les cas, l'intervalle entre deux inspections de ce type ne doit pas excéder trente-six mois;
  - vi) des visites supplémentaires, ainsi que le prescrit la règle 7 b) iii) pour les navires à passagers.
- b) Les visites et les inspections spécifiées au paragraphe a) doivent être effectuées comme suit :
- i) la visite initiale doit comprendre une inspection complète de la structure, des machines et du matériel d'armement. Cette visite doit permettre de s'assurer que la disposition générale, les matériaux, les échantillons et l'état de la structure, les chaudières et autres récipients sous pression et leurs auxiliaires, les machines principales et auxiliaires, y compris l'appareil à gouverner et les systèmes de commande associés, l'installation électrique et toutes autres parties de l'armement satisfont aux prescriptions des présentes règles, sont dans un état satisfaisant et sont adaptés au service auquel le navire est destiné, et que la documentation prescrite sur la stabilité se trouve à bord. Dans le cas des navires-citernes, cette visite doit comprendre une inspection des chambres des pompes, des circuits de tuyautages de la cargaison et du combustible, des conduits d'aération et des dispositifs de sécurité associés;
  - ii) Les visites de renouvellement doivent comprendre une inspection de la structure, des machines et du matériel d'armement visés au paragraphe b) i) et permettre de s'assurer qu'ils satisfont aux prescriptions des présentes règles, qu'ils sont dans un état satisfaisant et qu'ils sont adaptés au service auquel le navire est destiné;

- (iii) the intermediate survey shall include an inspection of the structure, boilers and other pressure vessels, machinery and equipment, the steering gear and the associated control systems and electrical installations to ensure that they remain satisfactory for the service for which the ship is intended. In the case of tankers, the survey shall also include an inspection of the pump-rooms, cargo bunker and ventilation piping systems and associated safety devices and the testing of insulation resistance of electrical installations in dangerous zones;
  - (iv) the annual survey shall include a general inspection of the structure, machinery and equipment referred to in paragraph (b) (i), to ensure that they have been maintained in accordance with regulation 11 (a) and that they remain satisfactory for the service for which the ship is intended;
  - (v) the inspection of the outside of the ship's bottom and the survey of related items inspected at the same time shall be such as to ensure that they remain satisfactory for the service for which the ship is intended.
- (c) The intermediate and annual surveys and the inspections of the outside of the ship's bottom referred to in paragraphs (a) (iii), (a) (iv) and (a) (v) shall be endorsed on the Cargo Ship Safety Construction Certificate."

- iii) la visite intermédiaire doit comprendre une inspection de la structure, des chaudières et autres récipients sous pression, des machines et du matériel d'armement, de l'appareil à gouverner et des systèmes de commande associés ainsi que des installations électriques et permettre de s'assurer qu'ils restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné. Dans le cas des navires-citernes, cette visite doit comprendre également une inspection des chambres des pompes, des circuits de tuyautages de la cargaison et du combustible, des conduits d'aération et des dispositifs de sécurité associés, ainsi que la mise à l'essai de la résistance d'isolement des installations électriques dans les zones dangereuses;
  - iv) la visite annuelle doit comprendre une inspection générale de la structure, des machines et du matériel d'armement visés au paragraphe b) i), afin de s'assurer qu'ils ont été maintenus dans les conditions prévues à la règle 11 a) et qu'ils restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné;
  - v) l'inspection de la face externe du fond du navire et l'examen des éléments connexes, qui a lieu en même temps, doivent permettre de s'assurer que ceux-ci restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné.
- c) Les visites annuelles, les visites intermédiaires et les inspections de la face externe du fond du navire spécifiées aux paragraphes a) iii), a) iv) et a) v) doivent être portées sur le Certificat de sécurité de construction pour navire de charge."

## Regulation 11

### Maintenance of conditions after survey

The existing text is replaced by the following:

- “(a) The condition of the ship and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the present regulations to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without danger to the ship or persons on board.
- (b) After any survey of the ship under regulations 7, 8, 9 or 10 has been completed, no change shall be made in the structural arrangements, machinery, equipment and other items covered by the survey, without the sanction of the Administration.
- (c) Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered, either of which affects the safety of the ship or the efficiency or completeness of its life-saving appliances or other equipment, the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the nominated surveyor or recognized organization responsible for issuing the relevant certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey, as required by regulations 7, 8, 9 or 10, is necessary. If the ship is in a port of another Contracting Government, the master or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such a report has been made.”

## Règle 11

### Maintien des conditions après visite

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- a) L'état du navire et de son armement doit être maintenu conformément aux prescriptions des présentes règles de manière que la sécurité du navire demeure à tous points de vue satisfaisante et que le navire puisse prendre la mer sans danger pour lui-même ou les personnes à bord.
- b) Après l'une quelconque des visites prévues aux règles 7, 8, 9 ou 10, aucun changement ne doit être apporté aux dispositions de structure, aux machines, à l'équipement ni aux autres éléments faisant l'objet de la visite, sauf autorisation de l'Administration.
- c) Lorsqu'un accident survenu à un navire ou un défaut constaté à bord compromet la sécurité du navire ou l'efficacité ou l'intégralité des engins de sauvetage ou autres appareils, le capitaine ou le propriétaire du navire doit faire rapport dès que possible à l'Administration, à l'inspecteur désigné ou à l'organisme reconnu chargé de délivrer le certificat pertinent, qui doit faire entreprendre une enquête afin de déterminer s'il est nécessaire de procéder à une visite conformément aux prescriptions des règles 7, 8, 9 ou 10. Si le navire se trouve dans un port d'un autre Gouvernement contractant, le capitaine ou le propriétaire doit également faire rapport immédiatement aux autorités compétentes de l'État du port et l'inspecteur désigné ou l'organisme reconnu doit s'assurer que un tel rapport a bien été fait."

## Regulation 12

### Issue of certificates

The existing heading is replaced by the following:

#### **“Issue or endorsement of certificates”**

The existing text is replaced by the following:

- “(a) (i) a certificate called a Passenger ship Safety Certificate shall be issued after an initial or renewal survey to a passenger ship which complies with the relevant requirements of chapters II-1, II-2, III, IV and V and any other relevant requirements of the present regulations;
- (ii) a certificate called a Cargo Ship Safety Construction Certificate shall be issued after an initial or renewal survey to a cargo ship which complies with the relevant requirements of chapters II-1 and II-2 (other than those relating to fire safety systems and appliances and fire control plans) and any other relevant requirements of the present regulations;
- (iii) a certificate called a Cargo Ship Safety Equipment Certificate shall be issued after an initial or renewal survey to a cargo ship which complies with the relevant requirements of chapters II-1, II-2, III and V and any other relevant requirements of the present regulations;
- (iv) a certificate called a Cargo Ship Safety Radio Certificate shall be issued after an initial or renewal survey to a cargo ship which complies with the relevant requirements of chapter IV and any other relevant requirements of the present regulations;

## Règle 12

### Délivrance des certificats

Remplacer le titre actuel par ce qui suit :

#### **“Délivrance des certificats ou apposition d’un visa”.**

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- “a) i) Un certificat dit Certificat de sécurité pour navire à passagers doit être délivré, après une visite initiale ou une visite de renouvellement, à tout navire à passagers qui satisfait aux prescriptions pertinentes des chapitres II-1, II-2, III, IV et V et aux autres prescriptions pertinentes des présentes règles;
- ii) un certificat dit Certificat de sécurité de construction pour navire de charge doit être délivré, après une visite initiale ou une visite de renouvellement, à tout navire de charge qui satisfait aux prescriptions pertinentes des chapitres II-1 et II-2 (autres que celles qui concernent les systèmes et dispositifs de protection contre l’incendie et les plans de lutte contre l’incendie) et aux autres prescriptions pertinentes des présentes règles;
- iii) un certificat dit Certificat de sécurité du matériel d’armement pour navire de charge doit être délivré, après une visite initiale ou une visite de renouvellement, à tout navire de charge qui satisfait aux prescriptions pertinentes des chapitres II-1, II-2, III et V et aux autres prescriptions pertinentes des présentes règles;
- iv) un certificat dit Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge doit être délivré, après une visite initiale ou une visite de renouvellement, à tout navire de charge qui satisfait aux prescriptions pertinentes du chapitre IV et aux autres prescriptions pertinentes des présentes règles;

- (v) (1) a certificate called 'a Cargo Ship Safety Certificate may be issued after an initial or renewal survey to a cargo ship which complies with the relevant requirements of chapters II-1, II-2, III, IV and V and any other relevant requirements of the present regulations, as an alternative to the certificates referred to in paragraph (a) (ii), (a) (iii) and (a) (iv);
- (2) whenever in this chapter reference is made to a Cargo Ship Safety Construction Certificate, Cargo Ship Safety Equipment Certificate or Cargo Ship Safety Radio Certificate, it shall apply to a Cargo Ship Safety Certificate, if it is used as an alternative to these certificates.
- (vi) the Passenger Ship Safety Certificate, the Cargo Ship Safety Equipment Certificate, the Cargo Ship Safety Radio Certificate and the Cargo Ship Safety Certificate, referred to in subparagraphs (i), (iii), (iv) and (v), shall be supplemented by a Record of Equipment;
- (vii) when an exemption is granted to a ship under and in accordance with the provisions of the present regulations, a certificate called an Exemption Certificate shall be issued in addition to the certificates prescribed in this paragraph;
- (viii) the certificates referred to in this regulation shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization authorized by it. In every case, that Administration assumes full responsibility for the certificates.

- v) 1) au lieu des certificats spécifiés aux paragraphes a) ii), a) iii) et a) iv), un certificat dit Certificat de sécurité pour navire de charge peut être délivré, à l'issue d'une visite initiale ou d'une visite de renouvellement, à tout navire de charge qui satisfait aux prescriptions pertinentes des chapitres II-1, II-2, III, IV et V et aux autres prescriptions pertinentes des présentes règles;
- 2) chaque fois qu'il est fait mention dans le présent chapitre du Certificat de sécurité de construction pour navire de charge, du Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge ou du Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge, cette mention se rapporte au Certificat de sécurité pour navire de charge, s'il est utilisé au lieu des certificats susvisés;
- vi) le Certificat de sécurité pour navire à passagers, le Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, le Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge et le Certificat de sécurité pour navire de charge visés aux alinéas i), iii), iv) et v) doivent être complétés par une fiche d'équipement;
- vii) lorsqu'une exemption est accordée à un navire en application et en conformité des prescriptions des présentes règles, un certificat dit Certificat d'exemption doit être délivré en plus des certificats prescrits au présent paragraphe;
- viii) les certificats spécifiés dans la présente règle doivent être délivrés, ou un visa doit y être apposé, soit par l'Administration, soit par toute personne ou tout organisme autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité des certificats.

- (b) A Contracting Government shall not issue certificates under, and in accordance with, the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, 1948 or 1929, after the date on which acceptance of the present Convention by the Government takes effect.”

### **Regulation 13**

#### **Issue of certificate by another Government**

The existing heading is replaced by the following:

#### **“Issue or endorsement of certificates by another Government”**

The existing text is replaced by the following:

“A Contracting Government may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the requirements of the present regulations are complied with, shall issue or authorize the issue of certificates to the ship and, where appropriate, endorse or authorize the endorsement of certificates on the ship in accordance with the present regulations. Any certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State the flag of which the ship is entitled to fly, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under regulation 12.”

- b) Un Gouvernement contractant ne doit pas délivrer de certificat en application et en conformité des prescriptions des Conventions internationales de 1960, de 1948 ou de 1929 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, après la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à son égard.”

### Règle 13

#### Délivrance d'un certificat par un autre Gouvernement

Remplacer le titre actuel par ce qui suit :

**“Délivrance de certificats ou apposition d'un visa  
par un autre gouvernement”**

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

“Un Gouvernement contractant peut, à la requête de l'Administration, faire visiter un navire. S'il estime que les prescriptions des présentes règles sont observées, il délivre des certificats au navire ou autorise leur délivrance et, le cas échéant, appose un visa ou autorise son apposition, sur les certificats dont dispose le navire, conformément aux présentes règles. Tout certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la requête du gouvernement de l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon. Il a la même valeur et est accepté dans les mêmes conditions qu'un certificat délivré en vertu de la règle 12.”

## Regulation 14

### Duration of certificates

The existing heading is replaced by the following:

#### **“Duration and validity of certificates”**

The existing text is replaced by the following:

- “(a) A Passenger Ship Safety Certificate shall be issued for a period not exceeding 12 months. A Cargo Ship Safety Construction Certificate, Cargo Ship Safety Equipment Certificate and Cargo Ship Safety Radio Certificate shall be issued for a period specified by the Administration which shall not exceed five years. An Exemption Certificate shall not be valid for longer than the period of the certificate to which it refers.
- (b) (i) notwithstanding the requirements of paragraph (a), when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to:
- (1) for a passenger ship, a date not exceeding 12 months from the date of expiry of the existing certificate;
  - (2) for a cargo ship, a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate;

## Règle 14

### Durée de validité des certificats

Remplacer le titre actuel par ce qui suit :

#### “Durée et validité des certificats”

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- “a) Le Certificat de sécurité pour navire à passagers ne doit pas être délivré pour une durée supérieure à douze mois. Le Certificat de sécurité de construction pour navire de charge, le Certificat de sécurité du matériel d’armement pour navire de charge et le Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge doivent être délivrés pour une période dont la durée est fixée par l’Administration, sans que cette durée puisse excéder cinq ans. Le Certificat d’exemption ne doit pas avoir une durée de validité supérieure à celle du certificat auquel il se réfère.
  
- b) i) Nonobstant les prescriptions du paragraphe a), lorsque la visite de renouvellement est achevée dans un délai de trois mois avant la date d’expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d’achèvement de la visite de renouvellement jusqu’à la date suivante :
  - 1) dans le cas d’un navire à passagers, une date qui n’est pas postérieure de plus de douze mois à la date d’expiration du certificat existant;
  
  - 2) dans le cas d’un navire de charge, une date qui n’est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d’expiration du certificat existant;

- (ii) when the renewal survey is completed after the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to:
  - (1) for a passenger ship, a date not exceeding 12 months from the date of expiry of the existing certificate;
  - (2) for a cargo ship, a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate;
- (iii) when the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to:
  - (1) for a passenger ship, a date not exceeding 12 months from the date of completion of the renewal survey;
  - (2) for a cargo ship, a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.
- (c) If a certificate other than a Passenger Ship Safety Certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph (a), provided that the surveys referred to in regulations 8, 9 and 10 applicable when a certificate is issued for a period of 5 years are carried out as appropriate.
- (d) If a renewal survey has been completed and a new certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed 5 months from the expiry date.

- ii) lorsque la visite de renouvellement est achevée après la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à la date suivante :
  - 1) dans le cas d'un navire à passagers, une date qui n'est pas postérieure de plus de douze mois à la date d'expiration du certificat existant;
  - 2) dans le cas d'un navire de charge, une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant;
- iii) lorsque la visite de renouvellement est achevée plus de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à la date suivante :
  - 1) dans le cas d'un navire à passagers, une date qui n'est pas postérieure de plus de douze mois à la date d'achèvement de la visite de renouvellement;
  - 2) dans le cas d'un navire de charge, une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'achèvement de la visite de renouvellement.
- c) Lorsqu'un certificat autre qu'un Certificat de sécurité pour navire à passagers est délivré pour une durée inférieure à cinq ans, l'Administration peut proroger la validité dudit certificat au-delà de la date d'expiration jusqu'à concurrence de la période maximale prévue au paragraphe a), à condition que les visites spécifiées aux règles 8, 9 et 10, qui doivent avoir lieu lorsque le certificat est délivré pour cinq ans, soient effectuées selon que de besoin.
- d) Si, après une visite de renouvellement, un nouveau certificat ne peut être délivré ou fourni au navire avant la date d'expiration du certificat existant, la personne ou l'organisme autorisé par l'Administration peut apposer un visa sur le certificat existant et ce certificat doit être accepté comme valable pour une nouvelle période qui ne peut excéder cinq mois à compter de la date d'expiration.

- (e) If a ship at the time when a certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to:
- (i) for a passenger ship, a date not exceeding 12 months from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted;
  - (ii) for a cargo ship, a date not exceeding 5 years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.
- (f) A certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to:
- (i) for a passenger ship, a date not exceeding 12 months from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted;
  - (ii) for a cargo ship, a date not exceeding 5 years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

- e) Si, à la date d'expiration d'un certificat, le navire ne se trouve pas dans un port dans lequel il doit subir une visite, l'Administration peut proroger la validité de ce certificat. Toutefois, une telle prorogation ne doit être accordée que pour permettre au navire d'achever son voyage vers le port dans lequel il doit être visité et ce, uniquement dans le cas où cette mesure apparaît comme opportune et raisonnable. Aucun certificat ne doit être ainsi prorogé pour une période de plus de trois mois et un navire auquel cette prorogation a été accordée n'est pas en droit, en vertu de cette prorogation, après son arrivée dans le port dans lequel il doit être visité, d'en repartir sans avoir obtenu un nouveau certificat. Lorsque la visite de renouvellement est achevée, le nouveau certificat est valable jusqu'à la date suivante :
- i) dans le cas d'un navire à passagers, une date qui n'est pas postérieure de plus de douze mois à la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée;
  - ii) dans le cas d'un navire de charge, une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée.
- f) Un certificat délivré à un navire effectuant des voyages courts, qui n'a pas été prorogé conformément aux dispositions précédentes de la présente règle, peut être prorogé par l'Administration pour une période de grâce ne dépassant pas d'un mois la date d'expiration indiquée sur ce certificat. Lorsque la visite de renouvellement est achevée, le nouveau certificat est valable jusqu'à la date suivante :
- i) dans le cas d'un navire à passagers, une date qui n'est pas postérieure de plus de douze mois à la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée;
  - ii) dans le cas d'un navire de charge, une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée.

- (g) In special circumstances, as determined by the Administration, a new certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by paragraphs (b) (ii), (e) or (f). In these special circumstances, the new certificate shall be valid to:
- (i) for a passenger ship, a date not exceeding 12 months from the date of completion of the renewal survey;
  - (ii) for a cargo ship, a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.
- (h) If an annual, intermediate or periodical survey is completed before the period specified in the relevant regulations then:
- (i) the anniversary date shown on the relevant certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed;
  - (ii) the subsequent annual, intermediate or periodical survey required by the relevant regulations shall be completed at the intervals prescribed by these regulations using the new anniversary date;
  - (iii) the expiry date may remain unchanged provided one or more annual, intermediate or periodical surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by the relevant regulations are not exceeded.
- (i) A certificate issued under regulation 12 or 13 shall cease to be valid in any of the following cases:
- (i) if the relevant surveys and inspections are not completed within the periods specified under regulations 7(a), 8(a), 9(a) and 10 (a);
  - (ii) if the certificate is not endorsed in accordance with the present regulations;

- g) Dans certains cas particuliers déterminés par l'Administration, il n'est pas nécessaire que la validité du nouveau certificat commence à la date d'expiration du certificat existant, conformément aux prescriptions des paragraphes b) ii), e) ou f). Dans ces cas particuliers, le nouveau certificat est valable jusqu'à la date suivante :
- i) dans le cas d'un navire à passagers, une date qui n'est pas postérieure de plus de douze mois à la date d'achèvement de la visite de renouvellement;
  - ii) dans le cas d'un navire de charge, une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'achèvement de la visite de renouvellement.
- h) Lorsqu'une visite annuelle, intermédiaire ou périodique est achevée dans un délai inférieur à celui qui est spécifié dans la règle pertinente :
- i) la date anniversaire figurant sur le certificat en cause est remplacée au moyen d'un visa par une date qui ne doit pas être postérieure de plus de trois mois à la date à laquelle la visite a été achevée;
  - ii) la visite annuelle, intermédiaire ou périodique suivante prescrite par les règles pertinentes doit être achevée aux intervalles stipulés par ces règles, calculés à partir de la nouvelle date anniversaire;
  - iii) la date d'expiration peut demeurer inchangée, à condition qu'une ou plusieurs visites annuelles, intermédiaires ou périodiques, selon le cas, soient effectuées de telle sorte que les intervalles maximaux entre visites prescrits par les règles pertinentes ne soient pas dépassés.
- i) Un certificat délivré en vertu de la règle 12 ou de la règle 13 cesse d'être valable dans l'un quelconque des cas suivants :
- i) si les visites et inspections pertinentes ne sont pas achevées dans les délais spécifiés aux règles 7 a), 8 a), 9 a) et 10 a);
  - ii) si les visas prévus dans les présentes règles n'ont pas été apposés sur le certificat;

- (iii) upon transfer of the ship to the flag of another State. A new certificate shall only be issued when the Government issuing the new certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation 11 (a) and (b). In the case of a transfer between Contracting Governments, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the State whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.”

### **Regulation 15**

#### **Form of certificates**

The existing heading is replaced by the following:

#### **“Forms of certificates and records of equipment”**

The existing text is replaced by the following:

“The certificates and records of equipment shall be drawn up in the form corresponding to the models given in the appendix to the Annex to the present Convention. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.”

### **Regulation 16**

#### **Posting up of certificates**

The existing heading is replaced by the following:

#### **“Availability of certificates”**

The existing text is replaced by the following:

“The certificates issued under regulations 12 and 13 shall be readily available on board for examination at all times.”

- iii) si un navire passe sous le pavillon d'un autre État. Un nouveau certificat ne doit être délivré que si le gouvernement délivrant le nouveau certificat a la certitude que le navire satisfait aux prescriptions des règles 11 a) et 11 b). Dans le cas d'un transfert de pavillon entre Gouvernements contractants, si la demande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, le gouvernement de l'État dont le navire était autorisé précédemment à battre pavillon adresse dès que possible à l'Administration des copies des certificats dont le navire était pourvu avant le transfert, ainsi que des copies des rapports de visite, le cas échéant."

### Règle 15

#### Présentation des certificats

Remplacer le titre actuel par ce qui suit :

**"Présentation des certificats et des fiches d'équipement"**

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"Les certificats et les fiches d'équipement doivent être établis conformément aux modèles qui figurent à l'appendice de l'Annexe de la présente Convention. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comprend une traduction dans l'une de ces langues."

### Règle 16

#### Affichage des certificats

Remplacer le titre actuel par ce qui suit :

**"Disponibilité des certificats"**

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"Les certificats délivrés en vertu des règles 12 et 13 doivent pouvoir être facilement examinés à bord à tout moment."

## Regulation 19

### Control

The existing text is replaced by the following:

- “(a) Every ship when in a port of another Contracting Government is subject to control by officers duly authorized by such Government in so far as this control is directed towards verifying that the certificates issued under regulation 12 or regulation 13 are valid.
- (b) Such certificates, if valid, shall be accepted unless there are clear grounds for believing that the condition of the ship or of its equipment does not correspond substantially with the particulars of any of the certificates or that the ship and its equipment are not in compliance with the provisions of regulation 11 (a) and (b).
- (c) In the circumstances given in paragraph (b) or where a certificate has expired or ceased to be valid, the officer carrying out the control shall take steps to ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard without danger to the ship or persons on board.
- (d) In the event of this control giving rise to an intervention of any kind, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative of the State whose flag the ship is entitled to fly of all the circumstances in which intervention was deemed necessary. In addition, nominated surveyors or recognized organizations responsible for the issue of the certificates shall also be notified. The facts concerning the intervention shall be reported to the Organization.

## Règle 19

### Contrôle

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- a) Tout navire est sujet, dans un port d'un autre Gouvernement contractant, au contrôle de fonctionnaires dûment autorisés par ce gouvernement dans la mesure où ce contrôle a pour objet de vérifier que les certificats délivrés en vertu de la règle 12 ou de la règle 13 sont en cours de validité.
- b) Ces certificats, s'ils sont en cours de validité, doivent être acceptés à moins qu'il n'existe de bonnes raisons de penser que l'état du navire ou de son armement ne correspond pas en substance aux indications de l'un quelconque de ces certificats ou que le navire et son armement ne satisfont pas aux dispositions des règles 11 a) et 11 b).
- c) Dans les circonstances annoncées au paragraphe b) et dans le cas où un certificat est venu à expiration ou a cessé d'être valable, le fonctionnaire exerçant le contrôle doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il puisse prendre la mer ou quitter le port pour se rendre au chantier de réparation approprié, sans danger pour le navire lui-même ou les personnes à bord.
- d) Dans le cas où le contrôle donnerait lieu à une intervention quelconque, le fonctionnaire exerçant le contrôle doit informer immédiatement et par écrit le consul ou, en son absence, le plus proche représentant diplomatique de l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon, de toutes les circonstances qui ont fait considérer cette intervention comme nécessaire. En outre, les inspecteurs désignés ou les organismes reconnus qui sont chargés de la délivrance des certificats doivent également être avisés. Il doit être fait rapport à l'Organisation des faits concernant cette intervention.

- (e) The port State authority concerned shall notify all relevant information about the ship to the authorities of the next port of call, in addition to parties mentioned in paragraph (d), if it is unable to take action as specified in paragraphs (c) and (d) or if the ship has been allowed to proceed to the next port of call.
- (f) When exercising control under this regulation all possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed. If a ship is thereby unduly detained or delayed it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered."

- e) L'autorité de l'État du port concerné doit communiquer tous les renseignements pertinents intéressant le navire aux autorités du port d'escale suivant, ainsi qu'aux personnes et organismes mentionnés au paragraphe d), si elle ne peut prendre les mesures spécifiées aux paragraphes c) et d) ou si le navire a été autorisé à se rendre au port d'escale suivant.
- f) Dans l'exercice du contrôle en vertu de la présente règle, il convient d'éviter, dans toute la mesure du possible, de retenir ou de retarder indûment le navire. Tout navire qui a été retenu ou retardé indûment par suite de l'exercice de ce contrôle a droit à réparation pour les pertes ou dommages subis."

## APPENDIX

**MODIFICATIONS AND ADDITIONS TO THE APPENDIX TO THE  
ANNEX TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

The existing forms of the Passenger Ship Safety Certificate, Cargo Ship Safety Construction Certificate, Cargo Ship Safety Equipment Certificate, Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate, Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate and Exemption Certificate contained in the appendix of the annex to the Convention are replaced by the following forms of certificates and records of equipment.

**“Form of Safety Certificate for Passenger Ships**

**PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE**

This Certificate shall be supplemented by a Record of Equipment (Form P)

(Official seal)

(State)

for  $\frac{\text{an}^1}{\text{a short}}$  international voyage

Issued under the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto

under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_  
(name of the State)

by

\_\_\_\_\_  
(person or organization authorized)

<sup>1</sup> Delete as appropriate.

## APPENDICE

**AMENDEMENTS ET ADJONCTIONS À L'APPENDICE DE L'ANNEXE  
DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA  
SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER**

Remplacer les modèles actuels de Certificat de sécurité pour navire à passagers, de Certificat de sécurité de construction pour navire de charge, de Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, de Certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge, de Certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge et de Certificat d'exemption figurant à l'appendice de l'Annexe de la Convention par les modèles de certificats et fiches d'équipement ci-après :

"Modèle de Certificat de sécurité pour navire à passagers

**CERTIFICAT DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE À PASSAGERS**

Le présent certificat doit être complété par une fiche  
d'équipement (modèle P)

(Cachet officiel)

(État)

pour  $\frac{\text{un}^1}{\text{un court}}$  voyage international

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par le Protocole de 1988 y relatif,

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_  
(nom de l'État)

par

\_\_\_\_\_  
(personne ou organisme autorisé)

<sup>1</sup> Rayer la mention inutile.

**Particulars of ship<sup>2</sup>**

Name of ship .....

Distinctive number or letters .....

Port of registry .....

Gross tonnage .....

Sea areas in which ship is certified to operated (regulation IV/2) .....

IMO Number<sup>3</sup> .....

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alternation or modification of a major character was commenced .....

**THIS IS TO CERTIFY:**

- 1 That the ship has been surveyed in accordance with the requirements of regulation I/7 of the Convention.
- 2 That the survey showed that:
  - 2.1 the ship complied with the requirements of the Convention as regards:
    - .1 the structure, main and auxiliary machinery, boilers and other pressure vessels;
    - .2 the watertight subdivision arrangements and details;

<sup>2</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

<sup>3</sup> In accordance with resolution A. 600 (15) - IMO Ship Identification Number Scheme, this information may be included voluntarily.

## Caractéristiques du navire<sup>2</sup>

Nom du navire .....

Numéro ou lettre distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Jauge brute .....

Zones océaniques dans lesquelles  
le navire est autorisé à naviguer .....

(règle IV/2) .....

Numéro OMI<sup>3</sup> .....

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la  
construction du navire se trouvait à un stade  
équivalent ou, le cas échéant, date à laquelle des  
travaux de conversion ou de transformation ou  
modification d'une importance majeure ont commencé .....

### IL EST CERTIFIÉ :

- 1 Que le navire a été visité conformément aux prescriptions de la  
règle I/7 de la Convention.
- 2 Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté :
  - 2.1 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui  
concerne :
    - .1 la structure, les machines principales et auxiliaires, les  
chaudières et autres récipients sous pression;
    - .2 les dispositions et les détails relatifs au compartimentage  
étanche à l'eau;

<sup>2</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans  
des cases.

<sup>3</sup> Conformément à la résolution A,600(15) intitulée "Système de numéros OMI  
d'identification des navires", ce renseignement peut être indiqué à titre facultatif.

3 the following subdivision load lines;

Subdivision load lines assigned and marked on the ship's side amidships (regulation II-1/13)	Freeboard	To apply when the spaces in which passengers are carried include the following alternative spaces
C.1	.....	.....
C.2	.....	.....
C.3	.....	.....

- 2.2 the ship complied with the requirements of the Convention as regards structural fire protection, fire safety systems and appliances and fire control plans;
- 2.3 the life-saving appliances and the equipment of lifeboats, liferafts and rescue boats were provided in accordance with the requirements of the Convention;
- 2.4 the ship was provided with a line-throwing appliance and radio installations used in life-saving appliances in accordance with the requirements of the Convention;
- 2.5 the ship complied with the requirements of the Convention as regards radio installations;
- 2.6 the functioning of the radio installations used in life-saving appliances complied with the requirements of the Convention;
- 2.7 the ship complied with the requirements of the Convention as regards shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and nautical publications;
- 2.8 the ship was provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the Convention and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;
- 2.9 in all other respects the ship complied with the relevant requirements of the Convention.

## .3 les lignes de charge de compartimentage suivantes :

Lignes de charge de compartimentage déterminées et marquées sur la muraille au milieu du navire (règle II-1/13)	Franc-bord	À utiliser quand les espaces affectés aux passagers comprennent les volumes suivants pouvant être occupés soit par des passagers, soit par des marchandises
C.1	.....	.....
C.2	.....	.....
C.3	.....	.....

- 2.2 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne les mesures prises à la construction en vue de la protection contre l'incendie, les systèmes et les dispositifs de protection contre l'incendie et les plans de lutte contre l'incendie;
- 2.3 que les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours satisfaisaient aux prescriptions de la Convention;
- 2.4 que le navire était pourvue d'un appareil lance-amarre et d'installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage, conformément aux prescriptions de la Convention;
- 2.5 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne les installations radioélectriques;
- 2.6 que le fonctionnement des installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage satisfaisait aux prescriptions de la Convention;
- 2.7 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne le matériel de navigation de bord, les moyens d'embarquement des pilotes et les publications nautiques;
- 2.8 que le navire était pourvu de feux, de marques, de moyens de signalisation sonore et de signaux de détresse, conformément aux prescriptions de la Convention et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;
- 2.9 que le navire satisfaisait à tous autres égards aux prescriptions pertinentes de la Convention.

3 That an Exemption Certificate has/has not<sup>1</sup> been issued.

This certificate is valid until .....

Issued at .....

(Place of issued of certificate)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of authorized official  
issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

**Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/14(d) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14(d) of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>1</sup> Delete as appropriate.

3 Qu'un certificat d'exemption a/n'a pas<sup>1</sup> été délivré.

Le présent certificat est valable jusqu'au .....

Délivré à .....  
(Lieu de délivrance du certificat)

.....  
(Date de délivrance)

.....  
(Signature de l'agent  
autorisé qui délivre le certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité  
qui délivre le certificat)

**Visa de prorogation du certificat après achèvement de la visite de  
renouvellement et en cas d'application de la règle I/14 d)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes de la Convention et le présent  
certificat, conformément à la règle I/14 d) de la Convention, est accepté comme  
valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet out tampon, selon le cas, de l'autorité)

<sup>1</sup> Rayer la mention inutile.

**Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/14 (e) or I/14 (f) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/14/(e)/I/14(f)<sup>1</sup> of the convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>1</sup> Delete as appropriate.



**RECORD OF EQUIPMENT FOR THE PASSENGER SHIP SAFETY  
CERTIFICATE (FORM P)**

This Record shall be permanently attached to the Passenger Ship Safety  
Certificate

**RECORD OF EQUIPMENT FOR COMPLIANCE  
WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY  
OF LIFE AT SEA, 1974, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL  
OF 1988 RELATING THERETO**

**1 PARTICULARS OF SHIP**

Name of ship .....  
 Distinctive number or letters .....  
 Number of passengers for which certified .....  
 Minimum number of persons with required qualifications to operate the  
 radio installations .....

**2 DETAILS OF LIFE-SAVING APPLIANCES**

<b>1</b>	Total number of persons for which life-saving appliances are provided	.....	
		Port side	Starboard side
<b>2</b>	Total number of lifeboats	.....	.....
<b>2.1</b>	Total number of persons accommodated by them	.....	.....
<b>2.2</b>	Number of partially enclosed lifeboats (regulation III/42)	.....	.....
<b>2.3</b>	Number of self-righting partially enclosed lifeboats (regulation III/43)	.....	.....
<b>2.4</b>	Number of totally enclosed lifeboats (regulation III/44)	.....	.....
<b>2.5</b>	Other lifeboats		
	2.5.1 Number	.....	.....
	2.5.2 Type	.....	.....

**FICHE D'ÉQUIPEMENT POUR LE CERTIFICAT DE SÉCURITÉ  
POUR NAVIRE À PASSAGERS (MODÈLE P)**

La présente fiche doit être jointe en permanence au Certificat  
de sécurité pour navire à passagers

**FICHE D'ÉQUIPEMENT VISANT À SATISFAIRE  
À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974  
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER,  
TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1988 Y RELATIF**

1 CARACTÉRISTIQUES DU NAVIRE

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter .....

Nombre minimal de personnes avant les qualifications requises  
pour exploiter les installations radioélectriques .....

2 DÉTAIL DES ENGINES DE SAUVETAGE

1	Nombre total de personnes pour lesquelles il est prévu des engins de sauvetage	.....	
		Bâbord	Tribord
2	Nombre total d'embarcations de sauvetage	.....	.....
2.1	Nombre total de personnes qu'elles peuvent recevoir	.....	.....
2.2	Nombre d'embarcations de sauvetage partiellement fermées (règle III/42)	.....	.....
2.3	Nombre d'embarcations de sauvetage partiellement fermées à redressement automatique (règle III/43)	.....	.....
2.4	Nombre d'embarcations de sauvetage complètement fermées (règle III/44)	.....	.....
2.5	Autres embarcations de sauvetage		
	2.5.1 Nombre	.....	.....
	2.5.2 Type	.....	.....

3	Number of motor lifeboats included in the total lifeboats shown above)	.....
3.1	Number of lifeboats fitted with searchlights	.....
4	Number of rescue boats	.....
4.1	Number of boats which are included in the total lifeboats shown above	.....
5	Liferafts	
5.1	Those for which approved launching appliances are required	
5.1.1	Number of liferafts	.....
5.1.2	Number of persons accommodated by them	.....
5.2	Those for which approved launching appliances are not required	.....
5.2.1	Number of liferafts	.....
5.2.2	Number of persons accommodated by them	.....
6	Buoyant apparatus	
6.1	Number of apparatus	.....
6.2	Number of persons capable of being supported	.....
7	Number of lifebuoys	.....
8	Number of lifejackets	.....
9	Immersion suits	
9.1	Total number	.....
9.2	Number of suits complying with the requirements for lifejackets	.....

3	Nombre d'embarcation de sauvetage à moteur (comprises dans le nombre total d'embarcations de sauvetage indiqué ci-dessus)	.....
3.1	Nombre d'embarcations de sauvetage munies de projecteurs	.....
4	Nombre de canots de secours	.....
4.1	Nombre de canots compris dans le nombre total d'embarcations de sauvetage indiqué ci-dessus	.....
5	Radeaux de sauvetage	
5.1	Radeaux de sauvetage exigeant des dispositifs approuvés de mise à l'eau	
5.1.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....
5.1.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....
5.2	Radeaux de sauvetage n'exigeant pas de dispositifs approuvés de mise à l'eau	
5.2.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....
5.2.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....
6	Engins flottants	
6.1	Nombre d'engins	.....
6.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent supporter	.....
7	Nombre de bouées de sauvetage	.....
8	Nombre de brassières de sauvetage	.....
9	Combinaisons d'immersion	
9.1	Nombre total	.....
9.2	Nombre de combinaisons satisfaisant aux prescriptions applicables aux brassières de sauvetage	.....

10	Number of thermal protective aids <sup>1</sup>	.....
11	Radio installations used in life-saving appliances	
11.1	Number of radar transponders	.....
11.2	Number of two-way VHF radiotelephone apparatus	.....

<sup>1</sup> Excluding those required by regulations III/38.5.1.24, III/41.8.31 and III 47.2.2.13

10	Nombre de moyens de protection thermique <sup>1</sup>	.....
11	Installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage	.....
11.1	Nombre de répondeur radar	.....
11.2	Nombre d'émetteurs-récepteurs radiotéléphoniques VHF	.....

<sup>1</sup> À l'exception de ceux prescrits aux règles III/3B.5.1.24, III/41.8.31 et III/47.2.2.13.

## 3 DETAILS OF RADIO FACILITIES

	Item	Actual provision
1	Primary systems	
1.1	VHF radio installation	
	1.1.1 DSC encoder	.....
	1.1.2 DSC watch receiver	.....
	1.1.3 Radiotelephony	.....
1.2	MF radio installation	
	1.2.1 DSC encoder	.....
	1.2.2 DSC watch receiver	.....
	1.2.3 Radiotelephony	.....
1.3	MF/HF radio installation	
	1.3.1 DSC encoder	.....
	1.3.2 DSC watch receiver	.....
	1.3.3 Radiotelephony	.....
	1.3.4 Direct-printing radiotelegraphy	.....
1.4	INMARSAT ship earth station	.....
2	Secondary means of alerting	.....
3	Facilities for reception of maritime safety information	
3.1	NAVTEX receiver	.....
3.2	EGC receiver	.....
3.3	HF direct-printing radiotelegraph receiver	.....
4	Satellite EPIRB	
4.1	COSPAS-SARSAT	.....
4.2	INMARSAT	.....
5	VHF EPIRB	.....
6	Ship's radar transponder	.....

## 3 DÉTAIL DES INSTALLATIONS RADIOÉLECTRIQUES

Installations		Équipement à bord
1	Systèmes primaires	
1.1	Installation radioélectrique VHF :	
1.1.1	Codeur ASN	.....
1.1.2	Récepteur de veille ASN	.....
1.1.3	Radiotéléphonie	.....
1.2	Installation radioélectrique MF :	
1.2.1	Codeur ASN	.....
1.2.2	Récepteur de veille ASN	.....
1.2.3	Radiotéléphonie	.....
1.3	Installation radioélectrique MF/HY :	
1.3.1	Codeur ASN	.....
1.3.2	Récepteur de veille ASN	.....
1.3.3	Radiotéléphonie	.....
1.3.4	Radiotélégraphie à impression directe	.....
1.4	Station terrienne de navire INMARSAT	.....
2	Moyens secondaires d'alerte	.....
3	Dispositifs pour la réception de renseignements sur la sécurité maritime	
3.1	Récepteur NAVTEX	.....
3.2	Récepteur AGA	.....
3.3	Récepteur HF de radiotélégraphie à impression directe	.....
4	RLS par satellite	
4.1	COSPAS/SARSAT	.....
4.2	INMARSAT	.....
5	RLS VHF	.....
6	Répondeur radar de navire	.....

7	Radiotelephone distress frequency watch receiver on 2,182 kHz <sup>2</sup>	.....
8	Device for generating the radiotelephone alarm signal on 2,182 kHz <sup>3</sup>	.....

4 METHODS USED TO ENSURE AVAILABILITY OF RADIO FACILITIES (regulations IV/15.6 and 15.7)

- 4.1 Duplication of equipment .....
- 4.2 Shore-based maintenance.....
- 4.3 At-sea maintenance capability .....

5 SHIPS CONSTRUCTED BEFORE 1 FEBRUARY 1995 WHICH DO NOT COMPLY WITH ALL THE APPLICABLE REQUIREMENTS OF CHAPTER IV OF THE CONVENTION AS AMENDED IN 1988<sup>4</sup>

	Requirements of regulations	Actual Provision
Hours of listening by operator	.....	.....
Number of operators	.....	.....
Whether auto alarm fitted	.....	.....
Whether main installation fitted	.....	.....
Whether reserve installation fitted	.....	.....
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined	.....	.....

<sup>2</sup> Unless another date is determined by the Maritime Safety Committee, this item need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

<sup>3</sup> This item need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

<sup>4</sup> This section need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

7	Récepteur de veille fonctionnant sur la fréquence radiotéléphonique de détresse 2 182 kHz <sup>2</sup>	.....
8	Dispositif permettant d'émettre le signal d'alarme radiotéléphonique sur 2 182 kHz <sup>3</sup>	.....

4 MÉTHODES UTILISÉES POUR ASSURER LA DISPONIBILITÉ DES INSTALLATIONS RADIOÉLECTRIQUES (règle IV/15.6 et IV/15.7)

- 4.1 Installation en double du matériel .....  
 4.2 Entretien à terre .....  
 4.3 Capacité d'entretien en mer .....

5 NAVIRES CONSTRUITS AVANT LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1995 QUI NE SATISFONT PAS À TOUTES LES PRESCRIPTIONS APPLICABLES DU CHAPITRE IV DE LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE EN 1988<sup>4</sup>

	Prescription des règles	Dispositions prises à bord
Heures d'écoute par opérateur	.....	.....
Nombre d'opérateurs	.....	.....
Y a-t-il un auto-alarme?	.....	.....
Y a-t-il une installation principale?	.....	.....
Y a-t-il une installation de réserve?	.....	.....
L'émetteur principal et l'émetteur de réserve sont-ils électriquement séparés ou sont-ils combinés?	.....	.....

<sup>2</sup> À moins que le Comité de la sécurité maritime ne fixe une autre date, cette rubrique n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

<sup>3</sup> Cette rubrique n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

<sup>4</sup> Cette section n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

- 6 SHIPS CONSTRUCTED BEFORE 1 FEBRUARY 1992 WHICH DO NOT FULLY COMPLY WITH THE APPLICABLE REQUIREMENTS OF CHAPTER III OF THE CONVENTION AS AMENDED IN 1988<sup>5</sup>

	Actual provision
Radiotelegraph installation for lifeboat	.....
Portable radio apparatus for survival craft	.....
Survival craft EPIRB (121.5 MHz and 243.0 MHz)	.....
Two-way radiotelephone apparatus	.....

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

ISSUED AT .....  
(Place of issue of the Record)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of duly authorized official issuing the Record)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

<sup>5</sup> This section need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1995.

6 NAVIRES CONSTRUITS AVANT LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1992 QUI NE SATISFONT PAS PLEINEMENT AUX PRESCRIPTIONS APPLICABLE DU CHAPITRE III DE LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE EN 1988<sup>5</sup>

	Dispositions prises à bord
Installation radiotélégraphique pour embarcations de sauvetage	.....
Appareil radioélectrique portatif pour embarcations et radeaux de sauvetage	.....
RLS pour embarcations et radeaux de sauvetage (121, 5 MHz et 243, 0MHz)	.....
Émetteur-récepteur radiotéléphonique	.....

IL EST CERTIFIÉ que la présente fiche est correcte à tous égards

DÉLIVRÉE À

.....  
(Lieu de délivrance de la fiche)

Le .....  
(Date de délivrance)

.....  
(Signature de l'agent dûment autorisé qui délivre la fiche)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre la fiche)

<sup>5</sup>

Cette section n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1995.

Form of Safety Construction Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATE

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto

under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_ (name of the State)

by

\_\_\_\_\_ (person or organization authorized)

Particulars of ship<sup>1</sup>

- Name of ship .....
- Distinctive number or letters .....
- Port of registry .....
- Gross tonnage .....
- Deadweight of ship (metric tons)<sup>2</sup> .....
- IMO Number<sup>3</sup> .....

Type of ship<sup>4</sup>

- Oil tanker
- Chemical tanker
- Gas carrier
- Cargo ship other than any of the above

<sup>1</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

<sup>2</sup> For oil tankers, chemical tankers and gas carriers only.

<sup>3</sup> In accordance with resolution A. 6000 (15) – IMO Ship Identification Number Scheme, this information may be included voluntarily.

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

**Modèle de Certificat de sécurité de construction  
pour navire de charge**

**CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DE CONSTRUCTION  
POUR NAVIRE DE CHARGE**

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu des dispositions de la Convention Internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par le Protocole de 1988, y relatif,

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_

(nom de l'État)

par

\_\_\_\_\_

(personne ou organisme autorisé)

**Caractéristiques du navire<sup>1</sup>**

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Jauge brute .....

Port en lourd du navire (tonnes métriques)<sup>2</sup> .....

Numéro OMI<sup>3</sup> .....

**Type de navire<sup>4</sup>**

Pétrolier  
Navire-citerne pour produits chimiques  
Transporteur de gaz  
Navire de charge autre que ceux énumérés ci-dessus

<sup>1</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.

<sup>2</sup> Seulement pour le pétroliers, les navires-citernes pour produits chimiques et les transporteurs de gaz.

<sup>3</sup> Conformément à la résolution A.600/(15) intitulée "Système de numéros OMI d'identification des navires", ce renseignement peut être indiqué à titre facultatif.

<sup>4</sup> Rayer les mentions inutiles.

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced .....

THIS IS TO CERTIFY:

- 1 That the ship has been surveyed in accordance with the requirements of regulation I/10 of the Convention.
- 2 That the survey showed that the condition to the structure, machinery and equipment as defined in the above regulation was satisfactory and the ship complied with the relevant requirements of chapters II-1 and II-2 of the Convention (other than those relating to fire safety systems and appliances and fire control plans).
- 3 That the last two inspections of the outside of the ship's bottom took place on..... and .....  
(dates)
- 4 That an Exemption Certificate has/has not<sup>4</sup> been issued.

This certificate is valid until.....<sup>5</sup> subject to the annual and intermediate surveys and inspections of the outside of the ship's bottom in accordance with regulation I/10 of the Convention

Issued at .....  
(Place of issue of certificate)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

<sup>5</sup> Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation I/14 (a) of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation I/2 (n) of the Convention, unless amended in accordance with regulation I/14 (h).

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la construction du navire se trouvait à un stade équivalent ou, le cas échéant, date à laquelle des travaux de conversion ou de transformation ou modification d'une importance majeure ont commencé. ....

IL EST CERTIFIÉ :

- 1 Que le navire a été visité conformément aux prescriptions de la règle I/10 de la Convention.
- 2 Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que l'état de la structure, des machines et du matériel d'armement tels qu'ils sont définis dans la règle mentionnée ci-dessus était satisfaisant et que le navire était conforme aux prescriptions pertinentes des chapitres II-1 et II-2 de la Convention (autres que les prescriptions relatives aux systèmes et dispositifs de protection contre l'incendie et aux plans de lutte contre l'incendie).
- 3 Que les deux dernières inspections de la face externe du fond du navire ont eu lieu le ..... et .....  
(dates)
- 4 Qu'un certificat d'exemption a/n'a pas<sup>4</sup> été délivré.

Le présent certificat est valable jusqu'au .....<sup>5</sup>  
sous réserve des visites annuelles et intermédiaires et des inspections de la face externe du fond du navire prévues à la règle I/10 de la Convention.

Délivré à

.....  
(Lieu de délivrance du certificat)

Le .....  
(Date de délivrance)

.....  
(Signature de l'agent  
qui délivre le certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité  
qui délivre le certificat)

<sup>4</sup> Rayer la mention inutile.

<sup>5</sup> Indiquer la date d'expiration fixée par l'Administration conformément à la règle I/14 a) de la Convention. Le jour et le mois correspondent à la date d'anniversaire telle que définie à la règle I/2 n) de la Convention, sauf si cette dernière date est modifiée en application de la règle I/14 h).

**Endorsement for annual and intermediate surveys**

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation I/10 of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate<sup>4</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate<sup>4</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

### Attestation de visites annuelles et intermédiaires

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite prescrite par la règle I/10 de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes de la Convention.

Visite annuelle : ..... Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle/intermédiaire<sup>4</sup> : ..... Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle/intermédiaire<sup>4</sup> : ..... Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle : ..... Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

<sup>4</sup>

Rayer la mention inutile.

**Annual/intermediate survey in accordance with regulation I/14 (h) (iii)**

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate<sup>4</sup> survey in accordance with regulation I/14 (h) (iii) of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

**Visite annuelle/intermédiaire effectuée conformément à la règle I/14 h) iii)**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite annuelle/intermédiaire<sup>4</sup> effectuée conformément à la règle I/14 h) iii) de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes de la Convention.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, du l'autorité)

**Endorsement for inspections of the outside of the ship's bottom<sup>6</sup>**

THIS IS TO CERTIFY that, at an inspection required by regulation I/10 of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

First inspection: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Second inspection: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement to extend the certificate if valid for less than 5 years where regulation I/14 (c) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14(c) of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

<sup>6</sup> Provision may be made for additional inspections.



**Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/14(d) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14 (d) of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or a period of grace where regulation I/14(e) or I/14(f) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/14(d)/I/14(f)<sup>4</sup> of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement for advancement of anniversary date where regulation I/14 (h) applies**

In accordance with regulation I/14 (h) of the Convention, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

**Visa de prorogation du certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/14 d)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle I/14 d) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation de la validité du certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/14 e) ou I/14 f)**

Le présent certificat, conformément à la règle I/14 e)/I/14 f)<sup>4</sup> de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa pour l'avancement de la date anniversaire en cas d'application de la règle I/14 h)**

Conformément à la règle I/14 h) de la Convention, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

<sup>4</sup>

Rayer la mention inutile.

In accordance with regulation I/14(h) of the Convention, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Conformément à la règle I/14 h) de la Convention, la nouvelle date  
anniversaire est fixée au .....

Signé : .....

(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Form of Safety Equipment Certificate for Cargo Ships**

**CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT CERTIFICATE**

This Certificate shall be supplemented by a Record of Equipment (Form E)

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto

under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_

(name of the State)

by

\_\_\_\_\_

(person or organization authorized)

**Particulars of ship<sup>1</sup>**

Name of ship .....

Distinctive number or letters .....

Port of registry .....

Gross tonnage .....

Deadweight of ship (metric tons)<sup>2</sup> .....

Length of ship (regulation III/3.10) .....

IMO Number<sup>3</sup> .....

<sup>1</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

<sup>2</sup> For oil tankers, chemical tankers and gas carriers only.

<sup>3</sup> In accordance with resolution A. 6000 (15) – IMO Ship Identification Number Scheme, this information may be included voluntarily.

**Modèle de Certificat de sécurité du matériel  
d'armement pour navire de charge**

**CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DU MATÉRIEL D'ARMEMENT  
POUR NAVIRE DE CHARGE**

Le présent certificat doit être complété par une  
fiche d'équipement (modèle E)

(Cachet officiel)

(État)

Délivre en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par le Protocole de 1988 y relatif,

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_

(nom de l'État)

par

\_\_\_\_\_

(personne ou organisme autorisé)

**Caractéristiques du navire<sup>1</sup>**

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Jauge brute .....

Port en lourd du navire (tonnes métriques)<sup>2</sup> .....

Longueur du navire (règle III/3.10) .....

Numéro OMI<sup>3</sup> .....

<sup>1</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.

<sup>2</sup> Seulement pour les pétroliers et les navires-citernes pour produits chimiques et les transporteurs de gaz.

<sup>3</sup> Conformément à la résolution A.600(15) intitulée "Système de numéros OMI d'identification des navires", ce renseignement peut être indiqué à titre facultatif.

**Type of ship<sup>4</sup>**

- Oil tanker
- Chemical tanker
- Gas carrier
- Cargo ship other than any of the above

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced .....

**THIS IS TO CERTIFY:**

- 1 That the ship has been surveyed in accordance with the requirements of regulation I/8 of the Convention.
- 2 That the survey showed that:
  - 2.1 the ship complied with the requirements of the Convention as regards fire safety systems and appliances and fire control plans;
  - 2.2 the life-saving appliances and the equipment of lifeboats, liferafts and rescue boats were provided in accordance with the requirements of the Convention;
  - 2.3 the ship was provided with a line-throwing appliance and radio installations used in life-saving appliances in accordance with the requirements of the Convention;
  - 2.4 the ship complied with the requirements of the Convention as regards shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and nautical publications;
  - 2.5 the ship was provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the Convention and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;
  - 2.6 in all other respects the ship complied with the relevant requirements of the Convention.

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

#### Type de navire<sup>4</sup>

Pétrolier

Navire-citerne pour produits chimiques

Transporteur de gaz

Navire de charge autre que ceux énumérés ci-dessus

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la construction du navire se trouvait à un stade équivalent ou, le cas échéant, date à laquelle des travaux de conversion ou de transformation ou modification d'une importance majeure ont commencé. ....

#### IL EST CERTIFIÉ :

- 1 Que le navire a été visité conformément aux prescriptions de la règle I/8 de la Convention.
- 2 Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté :
  - 2.1 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne les systèmes et les dispositifs de protection contre l'incendie et les plans de lutte contre l'incendie;
  - 2.2 que les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours satisfaisaient aux prescriptions de la Convention;
  - 2.3 que le navire était pourvu d'un appareil lance-amarre et d'installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage, conformément aux prescriptions de la Convention;
  - 2.4 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne le matériel de navigation de bord, les moyens d'embarquement des pilotes et les publications nautiques;
  - 2.5 que le navire était pourvu de feux, de marques, de moyens de signalisation sonore et de signaux de détresse, conformément aux prescriptions de la Convention et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;
  - 2.6 que le navire satisfaisait à tous autres égards aux prescriptions pertinentes de la Convention.

<sup>4</sup>

Rayer la mention inutile.

- 3 That the ship operates in accordance with regulation III/26.1.1.1 within the limits of the trade area
- 4 That an Exemption Certificate has/has not<sup>4</sup> been issued.

This certificate is valid until .....<sup>5</sup>  
 subject to the annual and periodical surveys in accordance with regulation I/8 of the Convention.

Issued at .....  
 (Place of issue of certificate)

.....  
 (Date of issue)

.....  
 (Signature of authorized official  
 issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing  
 authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

<sup>5</sup> Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation I/14 (a) of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation I/2 (n) of the Convention, unless amended in accordance with regulation I/14 (h).

- 3 Que le navire est exploité conformément à la règle III/26.I.1.1 dans les limites de la région d'exploitation .....
- 4 Qu'un certificat d'exemption a/n'a pas<sup>4</sup> été délivré.

Le présent certificat est valable jusqu'au .....<sup>5</sup>  
 sous réserve des visites annuelles et périodiques prévues à la règle I/8 de la Convention.

Délivré à

.....  
 (Lieu de délivrance du certificat)

.....  
 (Date de délivrance)

.....  
 Signature de l'agent autorisé  
 qui délivre le certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité  
 qui délivre le certificat)

---

<sup>4</sup> Rayer la mention inutile.

<sup>5</sup> Indiquer la date d'expiration fixée par l'Administration conformément à la règle I/14 a) de la Convention. Le jour et le mois correspondant à la date anniversaire telle que définie à la règle I/2 n) de la Convention, sauf si cette dernière date est modifiée en application de la règle I/14 h).

**Endorsement for annual and periodical surveys**

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation I/8 of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Periodical<sup>4</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Periodical<sup>4</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.



**Annual/periodical survey in accordance with regulation I/14 (h) (iii)**

THIS IS TO CERTIFY that, at the annual/periodical<sup>4</sup> survey in accordance with regulation I/14 (h) (iii) of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement to extend the certificate if valid for less than 5 years where regulation I/14 (c) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14 (c) of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/14 (d) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14 (d) of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

**Visite annuelle/périodique effectuée conformément à la règle I/14 h) iii)**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite annuelle/périodique<sup>4</sup> effectuée conformément à la règle I/14 h) iii) de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes de la Convention.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, du l'autorité)

**Visa de prorogation du certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle I/14 c)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle I/14 c) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/14 d)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle I/14 d) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

<sup>4</sup> Rayer la mention inutile.

**Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/14 (e) or I/14 (f) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/14(e)/I/14(f)<sup>4</sup> of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement for advancement of anniversary date where regulation I/14 (h) applies**

In accordance with regulation I/14(h) of the Convention, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation I/14(h) of the Convention, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

**Visa de prorogation de la validité du certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/14 e) ou I/14 f)**

Le présent certificat, conformément à la règle I/14 e)<sup>4</sup>/I/14 (f)<sup>4</sup> de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa pour l'avancement de la date anniversaire en cas d'application de la règle I/14 h)**

Conformément à la règle I/14 h) de la Convention, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Conformément à la règle I/14 h) de la Convention, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date: .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

<sup>4</sup> Rayer la mention inutile.

**RECORD OF EQUIPMENT FOR THE CARGO SHIP SAFETY  
EQUIPMENT CERTIFICATE (FORM E)**

This Record shall be permanently attached to the Cargo Ship Safety Equipment Certificate

**RECORD OF EQUIPMENT FOR COMPLIANCE WITH THE  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE  
AT SEA, 1974, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1988  
RELATING THERETO**

**1 PARTICULARS OF SHIP**

Name of ship .....  
Distinctive number or letters .....

**2 DETAILS OF LIFE-SAVING APPLIANCES**

1	Total number of persons for which life-saving appliances are provided	.....	
		Port side	Starboard side
2	Total number of lifeboats	.....	.....
2.1	Total number of persons accommodated by them	.....	.....
2.2	Number of self-righting partially enclosed lifeboats (regulation III/43)	.....	.....
2.3	Number of totally enclosed lifeboats (regulation III/44)	.....	.....
2.4	Number of lifeboats with a self-contained air support system (regulation III/45)	.....	.....
2.5	Number of fire-protected lifeboats (regulation III/46)	.....	.....
2.6	Other lifeboats		
	2.6.1 Number	.....	.....
	2.6.2 Type	.....	.....
2.7	Number of freefall lifeboats		
	2.7.1 Totally enclosed (regulation III/44)	.....	.....
	2.7.2 Self-contained (regulation III/45)	.....	.....
	2.7.3 Fire-protected (regulation III/46)	.....	.....

**FICHE D'ÉQUIPEMENT POUR LE CERTIFICAT DE SÉCURITÉ  
DU MATÉRIEL D'ARMEMENT POUR NAVIRE DE CHARGE  
(MODÈLE E)**

La présente fiche doit être jointe en permanence au Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge

**FICHE D'ÉQUIPEMENT VISANT À SATISFAIRE À LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE  
HUMAINE EN MER, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE  
DE 1988 Y RELATIF**

**1 CARACTÉRISTIQUES DU NAVIRE**

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

**2 DÉTAIL DES ENGINES DE SAUVETAGE**

1	Nombre total de personnes pour lesquelles il est prévu des engins de sauvetage	.....	
		Bâbord	Tribord
2	Nombre total d'embarcations de sauvetage	.....	.....
2.1	Nombre total de personnes qu'elles peuvent recevoir	.....	.....
2.2	Nombre d'embarcations de sauvetage partiellement fermées à redressement automatique (règle III/43)	.....	.....
2.3	Nombre d'embarcations de sauvetage complètement fermées (règle III/44)	.....	.....
2.4	Nombre d'embarcations de sauvetage munies d'un système autonome d'approvisionnement en air (règle III/45)	.....	.....
2.5	Nombre d'embarcations de sauvetage munies d'un dispositif de protection contre l'incendie (règle III/46)	.....	.....
2.6	Autres embarcations de sauvetage		
	2.6.1 Nombre	.....	.....
	2.6.2 Type	.....	.....
2.7	Nombre d'embarcations de sauvetage mises à l'eau en chute libre		
	2.7.1 Complètement fermées (règle III/44)	.....	.....
	2.7.2 Autonomes (règle III/45)	.....	.....
	2.7.3 Munies d'un dispositif de protection contre l'incendie (règle III/46)	.....	.....

3	Number of motor lifeboats (included in the total lifeboats shown above)	.....
3.1	Number of lifeboats fitted with searchlights	.....
4	Number of rescue boats	
4.1	Number of boats which are included in the total lifeboats shown above	.....
5	Liferafts	
5.1	Those for which approved launching appliances are required	
5.1.1	Number of liferafts	.....
5.1.2	Number of persons accommodated by them	.....
5.2	Those for which approved launching appliances are not required	
5.2.1	Number of liferafts	.....
5.2.2	Number of persons accommodated by them	.....
5.3	Number of liferafts required by regulation III/26.1.4	.....
6	Number of lifebuoys	.....
7	Number of lifejackets	.....
8	Immersion suits	
8.1	Total number	.....
8.2	Number of suits complying with the requirements for lifejackets	.....
9	Number of thermal protective aids <sup>1</sup>	.....
10	Radio installations used in life-saving appliances	
10.1	Number of radar transponders	.....
10.2	Number of two-way VHF radiotelephone apparatus	.....

<sup>1</sup> Excluding those required by regulations III/38.5.1.24, III/41.8.31 and III/47.2.2.13.

3	Nombre d'embarcations de sauvetage à moteur (comprises dans le nombre total d'embarcations indiqué ci-dessus)	.....
3.1	Nombre d'embarcations de sauvetage munies de projecteurs	.....
4	Nombre de canots de secours	.....
4.1	Nombre de canots compris dans le nombre total d'embarcations de sauvetage indiqué ci-dessus	.....
5	Radeaux de sauvetage	.....
5.1	Radeaux de sauvetage exigeant des dispositifs approuvés de mise à eau	.....
5.1.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....
5.1.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....
5.2	Radeaux de sauvetage n'exigent pas de dispositifs approuvés de mise à l'eau	.....
5.2.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....
5.2.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....
5.3	Nombre de radeaux de sauvetage prescrits à la règle III/26.1.4	.....
6	Nombre de bouées de sauvetage	.....
7	Nombre de brassières de sauvetage	.....
8	Combinaisons d'immersion	.....
8.1	Nombre total	.....
8.2	Nombre de combinaisons satisfaisant aux prescriptions applicables aux brassières de sauvetage	.....
9	Nombre de moyens de protection thermique <sup>1</sup>	.....
10	Installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage	.....
10.1	Nombre de répondeurs radar	.....
10.2	Nombre d'émetteurs-récepteurs radiotéléphoniques VHF	.....

<sup>1</sup> À l'exception de ceux prescrits aux règles III/38.5.1.24, III/41.8.31 et III/47.2.2.13

- 3 SHIPS CONSTRUCTED BEFORE 1 FEBRUARY 1992 WHICH DO NOT FULLY COMPLY WITH THE APPLICABLE REQUIREMENTS OF CHAPTER III OF THE CONVENTION AS AMENDED IN 1988<sup>2</sup>

	Actual provision
Radiotelegraph installation for lifeboat	.....
Portable radio apparatus for survival craft	.....
Survival craft EPIRB (121.5 MHz and 243.0 MHz)	.....
Two-way radiotelephone apparatus	.....

THIS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects

ISSUED AT .....  
(Place of issue of the Record)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of duly authorized official issuing the Record)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

<sup>2</sup> This section need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1995.

3 NAVIRES CONSTRUITS AVANT LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1992 QUI NE SATISFONT PAS PLEINEMENT AUX PRESCRIPTIONS APPLICABLES DU CHAPITRE III DE LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE EN 1988<sup>2</sup>

	Dispositions prises à bord
Installation radiotélégraphique pour embarcations de sauvetage	.....
Appareil radiotélégraphique portatif pour embarcations et radeaux de sauvetage	.....
RLS pour embarcations et radeaux de sauvetage (121,5 MHz et 243,0 MHz)	.....
Émetteur-récepteur radiotéléphonique	.....

IL EST CERTIFIÉ que la présente fiche est correcte à tous égards

DELIVRÉE À

.....  
(Lieu de délivrance de la fiche)

Le .....  
(Date de délivrance)

.....  
(Signature de l'agent dûment autorisé qui délivre la fiche)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre la fiche)

<sup>2</sup>

Cette section n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1995.

Form of Safety Radio Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY RADIO CERTIFICATE

This Certificate shall be supplemented by a Record of Equipment of Radio Facilities (Form R)

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto

under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_
(name of the State)

by

\_\_\_\_\_
(person or organization authorized)

Particulars of ship<sup>1</sup>

- Name of ship .....
Distinctive number or letters .....
Port of registry .....
Gross tonnage .....
Sea areas in which ship is certified to operate (regulation IV/2) .....
IMO Number<sup>2</sup> .....

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced .....

<sup>1</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

<sup>2</sup> In accordance with resolution A. 600(15) - IMO ship Identification Number Scheme, this information may be included voluntarily.

**Modèle de Certificat de sécurité radioélectrique  
pour navire de charge**

**CERTIFICAT DE SÉCURITÉ RADIOÉLECTRIQUE  
POUR NAVIRE DE CHARGE**

Le présent certificat doit être complété par une fiche  
d'équipement des installations radioélectriques (modèle R)

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par le Protocole de 1988, y relatif,

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_

(nom de l'État)

par

\_\_\_\_\_

(personne ou organisme autorisé)

**Caractéristiques du navire<sup>1</sup>**

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Jauge brute .....

Zones océaniques dans lesquelles le navire est autorisé à naviguer  
(règle IV/2) .....

Numéro OMI<sup>2</sup> .....

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la  
construction du navire se trouvait à un stade équivalent  
ou, le cas échéant, date à laquelle des travaux de conversion  
ou de transformation ou modification d'une importance  
majeure ont commencé .....

<sup>1</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.

<sup>2</sup> Conformément aux dispositions de la résolution A.600(15) intitulée "Système de numéros OMI d'identification des navires", ce renseignement peut être indiqué à titre facultatif.



## IL EST CERTIFIÉ :

- 1 Que le navire a été visité conformément aux prescriptions de la règle I/9 de la Convention.
- 2 Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté :
  - 2.1 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne les installations radioélectriques;
  - 2.2 que le fonctionnement des installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage satisfaisait aux prescriptions de la Convention.
3. Qu'un certificat d'exemption a/n'a pas<sup>3</sup> été délivré.

Le présent certificat est valable jusqu'au .....<sup>4</sup>  
 sous réserve des visites périodiques prévues à la règle I/9 de la Convention

Délivré à .....  
 (Lieu de délivrance du certificat)

Le .....  
 (Date de délivrance)

.....  
 (Signature de l'agent autorisé qui délivre le certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le certificat)

<sup>3</sup> Rayer la mention inutile.

<sup>4</sup> Indiquer la date d'expiration fixée par l'Administration conformément à la règle I/14 a) de la Convention. Le jour et le mois correspondent à la date anniversaire telle que définie à la règle I/2 n) de la Convention, sauf si cette dernière date est modifiée en application de la règle I/14 h).

**Endorsement for periodical surveys**

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation I/9 of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Periodical survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Periodical survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Periodical survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Periodical survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)



**Periodical survey in accordance with regulation I/14 (h) (iii)**

THIS IS TO CERTIFY that, at a periodical survey in accordance with regulation I/14 (h) (iii) of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement to extend the certificate if valid for less than 5 years where regulation I/14 (c) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14(c) of the convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/14(d) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14(d) of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Visite périodique effectuée conformément à la règle I/14 h) iii)**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite périodique effectuée conformément à la règle I/14 h) iii) de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes de la Convention.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle I/14 c)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle I/14 c) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/14 d)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle I/14 d) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/14(e) or I/14(f) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/14(e)/I/14(f)<sup>3</sup> of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement for advancement of anniversary date where regulation I/14 (h) applies**

In accordance with regulation I/14(h) of the Convention, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation I/14(h) of the Convention, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>3</sup> Delete as appropriate.

**Visa de prorogation du certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/14 e) ou I/14 f)**

Le présent certificat, conformément à la règle I/14 e)/I/14 f)<sup>3</sup> de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa pour l'avancement de la date anniversaire en cas d'application de la règle I/14 h)**

Conformément à la règle I/14 h) de la Convention, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Conformément à la règle I/14 h) de la Convention, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

<sup>3</sup> Rayer la mention inutile.

**RECORD OF EQUIPMENT FOR THE CARGO SHIP SAFETY RADIO  
CERTIFICATE (FORM R)**

This Record shall be permanently attached to the Cargo Ship Safety Radio Certificate

**RECORD OF EQUIPMENT OF RADIO FACILITIES FOR  
COMPLIANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS MODIFIED BY THE  
PROTOCOL OF 1988 RELATING THERETO**

**1 PARTICULARS OF SHIP**

Name of ship .....  
 Distinctive number or letters .....  
 Minimum number of persons with required qualifications to operate the  
 radio installations .....

**2 DETAILS OF RADIO FACILITIES**

Item	Actual provision
1 Primary systems	
1.1 VHF radio installation:	
1.1.1 DSC encoder	.....
1.1.2 DSC watch receiver	.....
1.1.3 Radiotelephony	.....
1.2 MF radio installation:	
1.2.1 DSC encoder	.....
1.2.2 DSC watch receiver	.....
1.2.3 Radiotelephony	.....
1.3 MF/HF radio installation:	
1.3.1 DSC encoder	.....
1.3.2 DSC watch receiver	.....
1.3.3 Radiotelephony	.....
1.3.4 Direct-printing telegraphy	.....
1.4 INMARSAT ship earth station	.....
2 Secondary means of alerting	.....

## FICHE D'ÉQUIPEMENT POUR LE CERTIFICAT DE SÉCURITÉ RADIOÉLECTRIQUE POUR NAVIRE DE CHARGE (MODÈLE R)

La présente fiche doit être jointe en permanence au Certificat de sécurité  
radioélectrique pour navire de charge

### FICHE D'ÉQUIPEMENT RADIOÉLECTRIQUE VISANT À SATISFAIRE À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1988 Y RELARIF

#### 1 CARACTÉRISTIQUES DU NAVIRE

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Nombre minimal de personnes avant les qualifications requises pour  
exploiter les installations radioélectriques .....

#### 2 DÉTAIL DES INSTALLATIONS RADIOÉLECTRIQUES

	Installations	Équipement à bord
1	Systèmes primaires	
	1.1 Installation radioélectrique VHF :	
	1.1.1 codeur ASN	.....
	1.1.2 récepteur de veille ASN	.....
	1.1.3 radiotéléphonie	.....
1.2	Installation radioélectrique MF	
	1.2.1 codeur ASN	.....
	1.2.2 récepteur de veille ASN	.....
	1.2.3 radiotéléphonie	.....
1.3	Installation radioélectrique MF/HF	
	1.3.1 codeur ASN	.....
	1.3.2 récepteur de veille ASN	.....
	1.3.3 radiotéléphonie	.....
	1.3.4 radiotélégraphie à impression directe	.....
1.4	Section terrienne de navire INMARSAT	.....
2	Moyens secondaires d'alerte	.....

## DETAILS OF RADIO FACILITIES (continued)

Item	Actual provision
3 Facilities for reception of maritime safety information	
3.1 NAVTEX receiver	.....
3.2 EGC receiver	.....
3.3 HF direct-printing radiotelegraph receiver	.....
4 Satellite EPIRB	
4.1 COSPAS-SARSAT	.....
4.2 INMARSAT	.....
5 VHF EPIRB	.....
6 Ship's radar transponder	.....
7 Radiotelephone distress frequency watch receiver on 2,182 kHz <sup>1</sup>	.....
8 Device for generating the radiotelephone alarm signal on 2,182 kHz <sup>2</sup>	.....

<sup>1</sup> Unless another date is determined by the Maritime Safety Committee, this item need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

<sup>2</sup> This item need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

3	Dispositifs pour la réception de renseignements sur la sécurité maritime	
3.1	Récepteur NAVTEX	.....
3.2	Récepteur AGA	.....
3.3	Récepteur HF de radiotélégraphie à impression directe	.....
4.	RLS par satellite	
4.1	COSPAS/SARSAT	.....
4.2	INMARSAT	.....
5	RLS VHF	.....
6	Répondeur radar de navire	.....
7	Récepteur de veille fonctionnant sur la fréquence radiotéléphonique de détresse 2 182 kHz <sup>1</sup>	.....
8	Dispositif permettant d'émettre le signal d'alarme radiotéléphonique sur 2 182 kHz <sup>2</sup>	.....

<sup>1</sup> À moins que le Comité de la sécurité maritime ne fixe une autre date, cette rubrique n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

<sup>2</sup> Cette rubrique n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

3 METHODS USED TO ENSURE AVAILABILITY OF RADIO FACILITIES (regulations IV/15.6 and 15.7)

- 3.1 Duplication of equipment .....
- 3.2 Shore-based maintenance .....
- 3.3 At-sea maintenance capability .....

4 SHIPS CONSTRUCTED BEFORE 1 FEBRUARY 1995 WHICH DO NOT COMPLY WITH ALL THE APPLICABLE REQUIREMENTS OF CHAPTER IV OF THE CONVENTION AS AMENDED IN 1988<sup>3</sup>

- 4.1 For ships required to be fitted with radiotelegraphy in accordance with the Convention in force prior to 1 February 1992.

	Requirements of regulations	Actual provision
Hours of listening by operator	.....	.....
Number of operators	.....	.....
Whether auto alarm fitted	.....	.....
Whether main installation fitted	.....	.....
Whether reserve installation fitted	.....	.....
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined	.....	.....

- 4.2 For ships required to be fitted with radiotelephony in accordance with the Convention in force prior to 1 February 1992.

	Requirements of regulations	Actual provision
Hours of listening	.....	.....
Number of operators	.....	.....

<sup>3</sup> This section need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

3 MÉTHODES UTILISÉES POUR ASSURER LA DISPONIBILITÉ  
DES INSTALLATIONS RADIOÉLECTRIQUES  
(règles IV/15.6 et 15.7)

- 3.1 Installation en double du matériel .....
- 3.2 Entretien à terre .....
- 3.3 Capacité d'entretien en mer .....

4 NAVIRES CONSTRUITS AVANT LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1995 QUI NE  
SATISFONT PAS À TOUTES LES PRESCRIPTIONS APPLICABLE  
DU CHAPITRE IV DE LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE  
EN 1988<sup>3</sup>

4.1 Navires tenus d'être munis de matériel radiotélégraphique  
conformément à la Convention en vigueur avant le 1<sup>er</sup> février 1992

	Prescriptions des règles	Dispositions prises à bord
Heures d'écoute par opérateur	.....	.....
Nombre d'opérateurs	.....	.....
Y a-t-il un auto-alarme?	.....	.....
Y a-t-il une installation principale?	.....	.....
Y a-t-il une installation de réserve?	.....	.....
L'émetteur principal et l'émetteur de réserve sont-ils électriquement séparés ou sont-ils combinés	.....	.....

4.2 Navires tenus d'être munis de matériel radiotéléphonique  
conformément à la Convention en vigueur avant le 1<sup>er</sup> février 1992

	Prescriptions des règles	Dispositions prises à bord
Heures d'écoute	.....	.....
Nombre d'opérateurs	.....	.....

<sup>3</sup> Cette section n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le  
1<sup>er</sup> février 1999.



IL EST CERTIFIÉ que la présente fiche est correcte à tous égards

DÉLIVRÉE À .....  
(Lieu de délivrance du certificat)

Le .....  
(Date de délivrance)

.....  
(Signature de l'agent dûment  
autorisé qui délivre la fiche)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre la fiche)

Form of Safety Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY CERTIFICATE

This Certificate shall be supplemented by a Record of Equipment (Form C)

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto

under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_ (name of the State)

by

\_\_\_\_\_ (person or organization authorized)

Particulars of ship<sup>1</sup>

- Name of ship.....
- Distinctive number or letters.....
- Port of registry .....
- Gross tonnage .....
- Deadweight of ship (metric tons)<sup>2</sup> .....
- Length of ship (regulation III/3.10) .....
- Sea areas in which ship is certified to operate (regulation IV/2) .....
- IMO Number<sup>3</sup> .....

Type of ship<sup>4</sup>

- Oil tanker
- Chemical tanker
- Gas carrier
- Cargo ship other than any of the above

1 Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.  
 2 For oil tankers, chemical tankers and gas carriers only.  
 3 In accordance with resolution A. 600(15) – IMO Ship Identification Number Scheme, this information may be included voluntarily.  
 4 Delete as appropriate.

**Modèle de Certificat de sécurité pour navire de charge**  
**CERTIFICAT DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE DE CHARGE**

Le présent certificat doit être complété par  
une fiche d'équipement (modèle C)

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par le Protocole de 1988, y relatif,

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_

(nom de l'État)

par

\_\_\_\_\_

(personne ou organisme autorisé)

**Caractéristiques du navire<sup>1</sup>**

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Jauge brute .....

Port en lourd du navire (tonnes métriques)<sup>2</sup> .....

Longueur du navire (règle III/3.10) .....

Zones océaniques dans lesquelles le navire  
est autorisé à naviguer (règle IV/2) .....

Numéro OMI<sup>3</sup> .....

**Type de navire<sup>4</sup>**

Pétrolier  
Navire-citerne pour produits chimiques  
Transporteur de gaz  
Navire de charge autre que ceux énumérés ci-dessus

<sup>1</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentes horizontalement dans des cases.

<sup>2</sup> Seulement pour les pétroliers, les navires-citernes pour produits chimiques et les transporteurs de gaz.

<sup>3</sup> Conformément à la résolution A.600(15) intitulée "Système de numéros OMI d'identification des navires", ce renseignement peut être indiqué à titre facultatif.

<sup>4</sup> Rayer les mentions inutiles.

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for an alteration or modification of a major character was commenced .....

THIS IS TO CERTIFY:

- 1 That the ship has been surveyed in accordance with the requirements of regulation I/8, I/9 and I/10 of the Convention.
- 2 That the survey showed that:
  - 2.1 the condition of the structure, machinery and equipment as defined in regulation I/10 was satisfactory and the ship complied with the relevant requirements of chapter II-1 and chapter II-2 of the Convention (other than those relating to fire safety systems and appliances and fire control plans);
  - 2.2 the last two inspections of the outside of the ship's bottom took place on ..... and .....  
(dates)
  - 2.3 the ship complied with the requirements of the Convention as regards fire safety systems and appliances and fire control plans;
  - 2.4 the life-saving appliances and the equipment of the lifeboats, liferafts and rescue boats were provided in accordance with the requirements of the Convention;
  - 2.5 the ship was provided with a line-throwing appliance and radio installations used in life-saving appliances in accordance with the requirements of the Convention;
  - 2.6 the ship complied with the requirements of the Convention as regards radio installations;
  - 2.7 the functioning of the radio installation used in life-saving appliances complied with the requirements of the Convention;
  - 2.8 the ship complied with the requirements of the Convention as regards shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and nautical publications;

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la construction du navire se trouvait à un stade équivalent ou, le cas échéant, date à laquelle des travaux de transformation ou modification d'une importance majeure ont commencé .....

IL EST CERTIFIÉ :

- 1 Que le navire a été visité conformément aux prescriptions des règles I/8, I/9 et I/10 de la Convention.
- 2 Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté :
  - 2.1 que l'état de la structure, des machines et du matériel d'armement, tels qu'ils sont définis à la règle I/10, était satisfaisant et que le navire était conforme aux prescriptions pertinentes des chapitres II-1 et II-2 de la Convention (autres que les prescriptions relatives aux systèmes et dispositifs de protection contre l'incendie et aux plans de lutte contre l'incendie);
  - 2.2 que les deux dernières inspections de la face externe du fond du navire ont eu lieu le ..... et le .....  
(dates)
  - 2.3 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne les systèmes et les dispositifs de protection contre l'incendie et les plans de lutte contre l'incendie;
  - 2.4 que les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours satisfaisaient aux prescriptions de la Convention;
  - 2.5 que le navire était pourvu d'un appareil lance-amarre et d'installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage, conformément aux prescriptions de la Convention;
  - 2.6 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne les installations radioélectriques;
  - 2.7 que le fonctionnement des installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage satisfaisait aux prescriptions de la Convention;
  - 2.8 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne le matériel de navigation de bord, les moyens d'embarquement des pilotes et les publications nautiques;

2.9 the ship was provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the Convention and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;

2.10 in all other respects, the ship complied with the relevant requirements of the Convention.

3 That the ship operates in accordance with regulation III/26.1.1.1 within the limits of the trade area .....

4 That an Exemption Certificate has/has not<sup>4</sup> been issued.

This certificate is valid until .....<sup>5</sup> subject to the annual, intermediate and periodical surveys and inspections of the outside of the ship's bottom in accordance with regulations I/8, I/9 and I/10 of the Convention.

Issued at .....  
(Place of issue of certificate)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of authorized official  
issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing  
authority, as appropriate)

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

<sup>5</sup> Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation I/14(a) of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation I/2(n) of the Convention, unless amended in accordance with regulation I/14(h).

- 2.9 que le navire était pourvu de feux, de marques, de moyens de signalisation sonore et de signaux de détresse, conformément aux prescriptions de la Convention et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer;
- 2.10 que le navire satisfaisait à tous autres égards aux prescriptions pertinentes de la Convention.
- 3 Que le navire est exploité conformément à la règle III/26.1.1.1 dans les limites de la région d'exploitation .....
- 4 Qu'un certificat d'exemption a/n'as pas<sup>4</sup> été délivré.

Le présent certificat est valable jusqu'au .....<sup>5</sup>  
 sous réserve des visites annuelles, intermédiaires et périodiques et des inspections de la face externe du fond du navire prévues aux règles I/8, I/9 et I/10 de la Convention.

Délivré à .....  
 (Lieu de délivrance du certificat)

Le .....  
 (Date de délivrance) (Signature de l'agent autorisé qui délivre le certificat)

(Cacher ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le certificat)

<sup>4</sup> Rayer la mention inutile.

<sup>5</sup> Indiquer la date d'expiration fixée par l'Administration conformément à la règle I/14 a) de la Convention. Le jour et le mois correspondent à la date anniversaire telle que définie à la règle I/2 n) de la Convention, sauf si cette dernière date est modifiée en application de la règle I/14 h).

**Endorsement for annual and intermediate surveys relating to structure, machinery and equipment referred to in paragraph 2.1 of this certificate**

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation I/10 of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate<sup>4</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate<sup>4</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.



**Annual/intermediate survey in accordance with regulation I/14(h)(iii)**

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate<sup>4</sup> survey in accordance with regulations I/10 and I/14 (h) (iii) of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

**Visite annuelle/intermédiaire effectuée conformément à la règle I/14 h) iii)**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite annuelle/intermédiaire<sup>4</sup> effectuée conformément aux règles I/10 et I/14 h) iii) de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes de la Convention.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

---

<sup>4</sup>

Rayer la mention inutile.

**Endorsement for inspections of the outside of the ship's bottom<sup>6</sup>**

THIS IS TO CERTIFY that, at an inspection required by regulation I/10 of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

First inspection: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Second inspection: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>6</sup> Provision may be made for additional inspection.



**Endorsement for annual and periodical surveys relating to life-saving appliances and other equipment referred to in paragraphs 2.3, 2.4, 2.5, 2.8 and 2.9 of this certificate**

THIS IS TO CERTIFY that, at a survey required by regulation I/8 of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Periodical<sup>4</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Periodical<sup>4</sup> survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey: Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

<sup>4</sup> Delete as appropriate.



**Annual/periodical survey in accordance with regulation I/14 (h) (iii)**

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/periodical<sup>4</sup> survey in accordance with regulations I/8 and I/14 (h) (iii) of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

**Visite annuelle/périodique effectuée conformément à la règle I/14 h) iii)**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite annuelle/périodique<sup>4</sup> effectuée conformément aux règles I/8 et I/14 b) iii) de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinente de la Convention.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

---

<sup>4</sup>

Rayer les mentions inutiles





**Periodical survey in accordance with regulation I/14(h)(iii)**

THIS IS TO CERTIFY that, at a periodical survey in accordance with regulations I/9 and I/14 (h) (iii) of the Convention, the ship was found to comply with the relevant requirements of the Convention.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement to extend the Certificate if valid for less than 5 years where regulation I/14(c) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14(c) of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/14(d) applies**

The ship complies with the relevant requirements of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation I/14(d) of the Convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Visite périodique effectuée conformément à la règle I/14 h) iii)**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite périodique effectuée conformément aux règles I/9 et I/14 h) iii) de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinente de la Convention.

Signé : .....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle I/14 c)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle I/14 c) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Nom de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/14 d)**

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes de la Convention et le présent certificat, conformément à la règle /14 d) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Nom de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/14(e) or I/14(f) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/14(e)/I/14(f)<sup>4</sup> of the convention, be accepted as valid until .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement for advancement of anniversary date where regulation I/14 (h) applies**

In accordance with regulation I/14(h) of the Convention, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation I/14(h) of the Convention, the new anniversary date is .....

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>4</sup> Delete as appropriate.

**Visa de prorogation du certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/14 e) ou I/14 f)**

Le présent certificat conformément à la règle I/14 e), I/14 f)<sup>4</sup> de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au .....

Signé : .....  
(Nom de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa pour l'avancement de la date anniversaire en cas d'application de la règle I/14 h)**

Conformément à la règle I/14 h) de la Convention, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Nom de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Conformément à la règle I/14 h) de la Convention, la nouvelle date anniversaire est fixée au .....

Signé : .....  
(Nom de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**RECORD OF EQUIPMENT FOR THE CARGO SHIP SAFETY  
CERTIFICATE (FORM C)**

This Record shall be permanently attached to the Cargo Ship Safety Certificate

**RECORD OF EQUIPMENT FOR COMPLIANCE WITH THE  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT  
SEA, 1974, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL  
OF 1988 RELATING THERETO**

**1 PARTICULARS OF SHIP**

Name of ship .....  
 Distinctive number or letters .....  
 Minimum number of persons with required qualifications to operate the  
 radio installations .....

**2 DETAILS OF LIFE-SAVING APPLIANCES**

1 Total number of persons for which life-saving appliances are provided		.....	
		Port side	Starboard side
2	Total number of lifeboats	.....	.....
2.1	Total number of persons accommodated by them	.....	.....
2.2	Number of self-righting partially enclosed lifeboats (regulation III/43)	.....	.....
2.3	Number of totally enclosed lifeboats (regulation III/44)	.....	.....
2.4	Number of lifeboats with a self-contained air support system (regulation III/45)	.....	.....
2.5	Number of fire-protected lifeboats (regulation III/46)	.....	.....
2.6	Other lifeboats	.....	.....
2.6.1	Number	.....	.....
2.6.2	Type	.....	.....

**FICHE D'ÉQUIPEMENT POUR LE CERTIFICAT DE SÉCURITÉ  
RADIOÉLECTRIQUE POUR NAVIRE DE CHARGE (MODÈLE C)**

La présente fiche doit être jointe en permanence au Certificat  
de sécurité pour navire de charge

**FICHE D'ÉQUIPEMENT VISANT À SATISFAIRE À LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE  
LA VIE HUMAINE EN MER, TELLE QUE MODIFIÉE  
PAR LE PROTOCOLE DE 1988 Y RELATIF**

**1 CARACTÉRISTIQUES DU NAVIRE**

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Nombre minimal de personnes avant les qualifications requises pour  
exploiter les installations radioélectriques .....

**2 DÉTAIL DES ENGIN DE SAUVETAGE**

1	Nombre total de personnes pour lesquelles il est prévu des engins de sauvetage	.....	
		Bâbord	Tribord
2	Nombre total d'embarcation de sauvetage	.....	.....
2.1	Nombre total de personnes qu'elles peuvent recevoir	.....	.....
2.2	Nombre d'embarcations de sauvetage partiellement fermées à redressement automatique (règle II/43)	.....	.....
2.3	Nombre d'embarcations de sauvetage complètement fermées (règle III/44)	.....	.....
2.4	Nombre d'embarcations de sauvetage munies d'un système autonome d'approvisionnement en air (règle III/45)	.....	.....
2.5	Nombre d'embarcations de sauvetage munies d'un dispositif de protection contre l'incendie (règle III/46)	.....	.....
2.6	Autres embarcations de sauvetage	.....	.....
	2.6.1 Nombre	.....	.....
	2.6.2 Type	.....	.....

2.7	Number of freefall lifeboats	
2.7.1	Totally enclosed (regulation III/44)	.....
2.7.2	Self-contained (regulation III/45)	.....
2.7.3	Fire-protected (regulation III/46)	.....
3	Number of motor lifeboats (included in the total lifeboats shown above)	.....
3.1	Number of lifeboats fitted with searchlights	.....
4	Number of rescue boats	.....
4.1	Number of boats which are included in the total lifeboats shown above	.....
5	Liferafts	
5.1	Those for which approved launching appliances are required	.....
5.1.1	Number of liferafts	.....
5.1.2	Number of persons accommodated by them	.....
5.2	Those for which approved launching appliances are not required	.....
5.2.1	Number of liferafts	.....
5.2.2	Number of persons accommodated by them	.....
5.3	Number of liferafts required by regulation III/26.1.4	.....
6	Number of lifebuoys	.....
7	Number of lifejackets	.....
8	Immersion suits	
8.1	Total number	.....
8.2	Number of suits complying with the requirements for lifejackets	.....

2.7	Nombre d'embarcations de sauvetage mises à l'eau en chute libre	
2.7.1	Complètement fermées (règle III/44)	.....
2.7.2	Autonomes (règle III/45)	.....
2.7.3	Munies d'un dispositif de protection contre l'incendie (règle III/46)	.....
3	Nombre d'embarcations de sauvetage à moteur (comprises dans le nombre total d'embarcations indiqué ci-dessus)	.....
3.1	Nombre d'embarcations de sauvetage munies de projecteurs	.....
4	Nombre de canots de secours	.....
4.1	Nombre de canots compris dans le nombre total d'embarcations de sauvetage indiqué ci-dessus	.....
5	Radeaux de sauvetage	.....
5.1	Radeaux de sauvetage exigeant des dispositifs approuvés de mise à eau	.....
5.1.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....
5.1.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....
5.2	Radeaux de sauvetage n'exigeant pas de dispositifs approuvés de mise à l'eau	.....
5.2.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....
5.2.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....
5.3	Nombre de radeaux de sauvetage prescrits à la règle III/26.1.4	.....
6	Nombre de bouées de sauvetage	.....
7	Nombre de brassières de sauvetage	.....
8	Combinaisons d'immersion	
8.1	Nombre total	.....
8.2	Nombre de combinaisons satisfaisant aux prescriptions applicables aux brassières de sauvetage	.....

9	Number of thermal protective aids <sup>1</sup>	.....
10	Radio installations used in life-saving appliances	
10.1	Number of radar transponders	.....
10.2	Number of two-way VHF radiotelephone apparatus	.....

3 DETAILS OF RADIO FACILITIES

Item		Actual provision
1	Primary systems	
1.1	VHF radio installation	
	1.1.1 DSC encoder	.....
	1.1.2 DSC watch receiver	.....
	1.1.3 Radiotelephony	.....
1.2	MF radio installation	
	1.2.1 DSC encoder	.....
	1.2.2 DSC watch receiver	.....
	1.2.3 Radiotelephony	.....
1.3	MF/HF radio installation	
	1.3.1 DSC encoder	.....
	1.3.2 DSC watch receiver	.....
	1.3.3 Radiotelephony	.....
	1.3.4 Direct-printing telegraphy	.....
1.4	INMARSAT ship earth station	.....
2	Secondary means of alerting	.....
3	Facilities for reception of maritime safety information	.....
3.1	NAVTEX receiver	.....

<sup>1</sup> Excluding those required by regulations III/38.5.1.24, III/41.8.31 and III/47.2.2.13.

9	Nombre de moyens de protection thermique <sup>1</sup>	.....
10	Installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage	
10.1	Nombre de répondeurs radar	.....
10.2	Nombre d'émetteurs-récepteurs radiotéléphoniques VHF	.....

### 3 DÉTAIL DES INSTALLATIONS RADIOÉLECTRIQUES

Installations		Équipement à bord
1.	Systèmes primaires	
1.1	Installation radioélectrique VHF :	
	1.1.1 codeur ASN	.....
	1.1.2 récepteur de veille ASN	.....
	1.1.3 radiotéléphonie	.....
1.2	Installation radioélectrique MF :	
	1.2.1 codeur ASN	.....
	1.2.2 récepteur de veille ASN	.....
	1.2.3 radiotéléphonie	.....
1.3	Installation radioélectrique MF/HF :	
	1.3.1 codeur ASN	.....
	1.3.2 récepteur de veille ASN	.....
	1.3.3 radiotéléphonie	.....
	1.3.4 radiotélégraphie à impression directe	.....
1.4	Station terrienne de navire INMARSAT	.....
2	Moyens secondaires d'alerte	.....
3	Dispositifs pour la réception de renseignements sur la sécurité maritime	
3.1	Récepteur NAVTEX	.....

<sup>1</sup> À l'exception de ceux prescrits aux règles III/38.5.1.24, III/41.8.31 et III/47.2.2.13

3.2	EGC receiver	.....
3.3	HF direct-printing radiotelegraph receiver	.....
4	Satellite EPIRB	.....
4.1	COSPAS-SARSAT	.....
4.2	INMARSAT	.....
5	VHF EPIRB	.....
6	Ship's radar transponder	.....
7	Radiotelephone distress frequency watch receiver on 2,182 kHz <sup>2</sup>	.....
8	Device for generating the radiotelephone alarm signal on 2,182 kHz <sup>3</sup>	.....

<sup>2</sup> Unless another date is determined by the Maritime Safety Committee, this item need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

<sup>3</sup> This item need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

3.2	Récepteur AGA	.....
3.3	Récepteur HF de radiotélégraphie à impression directe	.....
4	RLS par satellite	.....
4.1	COSPAS/SARSAT	.....
4.2	INMARSART	.....
5	RLS VHF	.....
6	Répondeur radar de navire	.....
7	Récepteur de veille fonctionnant sur la fréquence radiotéléphonique de détresse 2 182 kHz <sup>2</sup>	.....
8	Dispositif permettant d'émettre le signal d'alarme radiotéléphonique sur 2 182 Hz <sup>3</sup>	.....

<sup>2</sup> À moins que le Comité de la sécurité maritime ne fixe une autre date, cette rubrique n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

<sup>3</sup> Cette rubrique n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

4 METHODS USED TO ENSURE AVAILABILITY OF RADIO FACILITIES (regulations IV/15.6 and 15.7)

- 4.1 Duplication of equipment .....
- 4.2 Shore-based .....
- 4.3 At-sea maintenance capability .....

5 SHIPS CONSTRUCTED BEFORE 1 FEBRUARY 1995 WHICH DO NOT COMPLY WITH ALL THE APPLICABLE REQUIREMENTS OF CHAPTER IV OF THE CONVENTION AS AMENDED IN 1988<sup>4</sup>

5.1 For ships required to be fitted with radiotelegraphy in accordance with the Convention in force prior to 1 February 1992.

	Requirements of regulations	Actual provision
Hours of listening by operator	.....	.....
Number of operators	.....	.....
Whether auto alarm fitted	.....	.....
Whether main installation fitted	.....	.....
Whether reserve installation fitted	.....	.....
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined	.....	.....

5.2 For ships required to be fitted with radiotelephony in accordance with the Convention in force prior to 1 February 1992

	Requirements of regulations	Actual provision
Hours of listening	.....	.....
Number of operators	.....	.....

<sup>4</sup> This section need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1999.

4 MÉTHODES UTILISÉES POUR ASSURER LA DISPONIBILITÉ DES INSTALLATIONS RADIOÉLECTRIQUES (Règles IV/15.6 et IV15.7)

- 4.1 Installation en double du matériel .....  
 4.2 Entretien à terre .....  
 4.3 Capacité d'entretien en mer .....

5 NAVIRES CONSTRUITS AVANT LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1995 QUI NE SATISFONT PAS À TOUTES LES PRESCRIPTIONS APPLICABLES DU CHAPITRE IV DE LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE EN 1988<sup>4</sup>

- 5.1 Navires tenus d'être munis de matériel radiotélégraphique conformément à la Convention en vigueur avant le 1<sup>er</sup> février 1992

	Prescription des règles	Dispositions prises à bord
Heures d'écoute par opérateur	.....	.....
Nombre d'opérateurs	.....	.....
Y a-t-il un auto-alarme?	.....	.....
Y a-t-il une installation principale?	.....	.....
Y a-t-il une installation de réserve?	.....	.....
L'émetteur principal et l'émetteur de réserve sont-ils électriquement séparés ou sont-ils combinés?	.....	.....

- 5.2 Navires tenus d'être munis de matériel radiotéléphonique conformément à la Convention en vigueur avant le 1<sup>er</sup> février 1992

	Prescription des règles	Dispositions prises à bord
Heures d'écoute	.....	.....
Nombre d'opérateurs	.....	.....

<sup>4</sup> Cette section n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

6 SHIPS CONSTRUCTED BEFORE 1 FEBRUARY 1992 WHICH DO NOT FULLY COMPLY WITH THE APPLICABLE REQUIREMENTS OF CHAPTER III OF THE CONVENTION AS AMENDED IN 1988<sup>5</sup>

	Actual provision
Radiotelegraph installation for lifeboat	.....
Portable radio apparatus for survival craft	.....
Survival craft EPIRB (121.5 MHz and 243.0 MHz)	.....
Two-way radiotelephone apparatus	.....

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects

ISSUED AT .....

(Place of issue of the Record)

.....

(Date of issue)

.....

(Signature of duly authorized official issuing the Record)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

<sup>5</sup> This section need not be reproduced on the record attached to certificates issued after 1 February 1995.

6 NAVIRES CONSTRUITS AVANT LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1992 QUI NE SATISFONT PAS PLEINEMENT AUX PRESCRIPTIONS APPLICABLES DU CHAPITRE III DE LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE EN 1988<sup>5</sup>

	Dispositions prises à bord
Installation radiotélégraphique pour embarcations de sauvetage	.....
Appareil radioélectrique portatif pour embarcations et radeaux de sauvetage	.....
RLS pour embarcations et radeaux de sauvetage (121,5 MHz et 2432,0 MHz)	.....
Émetteur-récepteur radiotéléphonique	.....

IL EST CERTIFIÉ que la présente fiche est correcte à tous égards

DÉLIVRÉ À

.....

(Lieu de délivrance de la fiche)

Le .....

(Date de délivrance)

.....

(Signature de l'agent dûment autorisé qui délivre la fiche)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre la fiche)

<sup>5</sup> Cette section n'aura pas à figurer sur la fiche jointe aux certificats délivrés après le 1<sup>er</sup> février 1999.

Form of Exemption Certificate

EXEMPTION CERTIFICATE

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto

under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_ (name of the State)

by

\_\_\_\_\_ (person or organization authorized)

Particulars of ship<sup>1</sup>

- Name of ship .....
- Distinctive number or letters .....
- Port of registry .....
- Gross tonnage .....
- IMO Number<sup>2</sup> .....

THIS IS TO CERTIFY:

That the ship is, under the authority conferred by regulation ..... of the Convention, exempted from the requirements of ..... of the Convention.

Conditions, if any, on which the Exemption Certificate is granted: .....

Voyages, if any, for which the Exemption Certificate is granted: .....

<sup>1</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be place horizontally in boxes.  
<sup>2</sup> In accordance with resolution A. 600(15) – IMO Ship Identification Number Scheme, this information may be included voluntarily.

## Modèle de Certificat d'exemption

## CERTIFICAT D'EXEMPTION

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par le Protocole de 1988 y relatif,

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_

(nom de l'État)

par

\_\_\_\_\_

(personne ou organisme autorisé)

Caractéristiques du navire<sup>1</sup>

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation .....

Jauge brute .....

Numéro OMI<sup>2</sup> .....

## IL EST CERTIFIÉ :

Que le navire est exempté en vertu de la règle.....  
de la Convention, de l'application des prescriptions de .....  
de la Convention.

Conditions, s'il en existe, auxquelles le Certificat d'exemption est accordé

.....

.....

Voyages, le cas échéant, pour lesquels le Certificat d'exemption est accordé

.....

<sup>1</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.

<sup>2</sup> Conformément aux dispositions de la résolution A.600(15) intitulée "Système de numéros OMI d'identification des navires", ce renseignement peut être indiqué à titre facultatif.

This certificate is valid until ..... subject to the ..... Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Issued at .....  
(Place of issue of certificate)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

**Endorsement to extend the certificate if valid for less than 5 years where regulation I/14 (c) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/14(c) of the Convention, be accepted as valid until ..... subject to the ..... Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/14 (d) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/14(d) of the Convention, be accepted as valid until ..... subject to the ..... Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Le présent certificat est valable jusqu'au ....., à condition que le Certificat ....., auquel est joint le présent certificat, reste valable.

Délivré à .....  
(Lieu de délivrance du certificat)

Le .....  
(Date de délivrance) .....  
(Signature de l'agent dûment autorisé qui délivre la fiche)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le certificat)

**Visa de prorogation du certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle I/14 c)**

Le présent certificat, conformément à la règle I/14 c) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au ..... à condition que le Certificat ....., auquel est joint le présent certificat, reste valable.

Signé : .....  
(Nom de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Visa de prorogation du certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/14 d)**

Le présent certificat, conformément à la règle I/14 d) de la Convention, est accepté comme valable jusqu'au ..... à condition que le Certificat ....., auquel est joint le présent certificat, reste valable.

Signé : .....  
(Nom de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

**Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/14(e) or I/14(f) applies**

This certificate shall, in accordance with regulation I/14(e)/I/14(f)<sup>3</sup> of the Convention, be accepted as valid until ..... subject to the ..... Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed: .....  
(Signature of authorized official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

---

<sup>3</sup> Delete as appropriate.”

**Visa de prorogation du certificat jusqu'à ce navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/14 e ou I/14 f)**

Le présent certificat, conformément aux règles I/14 e) et I/14 f)<sup>3</sup> de la Convention accepté comme valable jusqu'au .....

.....

à condition que le Certificat ....., auquel est joint le présent certificat, reste valable.

Signé : .....

(Nom de l'agent autorisé)

Lieu : .....

Date : .....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

<sup>3</sup> Rayer la mention inutile."

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2010/16  
978-1-100-54021-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2010/16  
978-1-100-54021-4

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026232 0

DOCS

CA1 EA10 2010T16 EXF

Navigation : Protocol of 1988  
relating to the International  
Convention for the Safety of Life  
at Sea, 1974 = Navigation : Pr  
.B4298469(E) .B4298470(F)

011  
ocal  
près  
épôt  
aux  
ada  
S5

995  
779  
943  
/16  
1-4

